

J. Le Du - Y. Le Berre

**DICTIONNAIRE PRATIQUE
FRANÇAIS - BRETON**

I. A - Bêcher

STUDI N° 4

KERZU / Décembre 1975

Roazon / Rennes

Section de Celtique
Faculté des Lettres de Brest
Université de Bretagne Occidentale

Imprimé et diffusé par le **C. R. D. P.**
(Centre Régional de Recherche
et de Documentation Pédagogiques) Rennes

J. Le Du - Y. Le Berre

**DICTIONNAIRE PRATIQUE
FRANÇAIS - BRETON**

I. A - Bêcher

STUDI N° 4

Décembre 1975

Section de Celtique
Faculté des Lettres de Brest
Université de Bretagne Occidentale

Imprimé et diffusé par le **C. R. D. P.**
(Centre Régional de Recherche
et de Documentation Pédagogiques) Rennes

STUDI

est publié sous l'autorité de
la SECTION DE CELTIQUE
de la Faculté des Lettres et Sciences Sociales de Brest

avec le concours du
CENTRE DE RECHERCHE BRETONNE ET CELTIQUE
et de
l'UNIVERSITE DE BRETAGNE OCCIDENTALE

imprimé et diffusé par le
C.R.D.P. de l'ACADEMIE DE RENNES
Centre Régional de Recherche et de Documentation Pédagogiques.

STUDI à ses lecteurs et abonnés

La collection STUDI est publiée à l'intention des élèves et des enseignants des cours de breton, et s'adresse également à tous ceux que la langue et la littérature bretonnes intéressent.

Les directeurs de la collection sont J. Le Dû et Y. Le Berre, respectivement maître-assistant et chargé de cours à la Section de Celtique de la Faculté des Lettres de Brest.

STUDI est imprimé et diffusé par le Centre Régional de Recherche et de Documentation Pédagogiques de Rennes, 92, rue d'Antrain, 35003 Rennes Cedex.

4 numéros ont été publiés au cours de la première année, ce dictionnaire constituant le n° 4. Les autres numéros étaient les suivants :

- N° 1. - F. Broudic. - Roll al leoriou hag ar pennadoù bet embannet e brezoneg e 1973 = Bibliographie des publications en langue bretonne : année 1973. - 114 p. - (Prix : 8 F.)
- N° 2. - J. Le Dû - Y. Le Berre. - Roue ar Portugal. - 79 p. - (Prix de ce conte de Luzel, adapté et présenté en vue de l'enseignement : 8 F. Prix du film fixe accompagnant le conte : 20 F. ; celui de la bande magnétique d'enregistrement : 30 F.)
- N° 3. - Bernard Tanguy. - Les noms de lieux bretons. I. Toponymie descriptive. - 134 p. (Prix : 10 F.)

Au cours de l'année 1976, 4 nouveaux numéros doivent être publiés :

- n° 5. - F. Broudic. - Roll al leoriou hag ar pennadoù bet embannet e brezoneg e 1974 = Bibliographie des publications en langue bretonne : année 1974.
- n° 6. - Jakez Riou. - An ti satanazed. - Réédition du roman de J. Riou, précédé d'une présentation.
- n° 7. - Bernard Tanguy. - Les noms de lieux bretons. II. Toponymie et peuplement.
- n° 8. - J. Le Dû et Y. Le Berre. - Dictionnaire pratique français-breton : 2^e livraison.

Pour obtenir ces 4 nouveaux numéros de STUDI, verser un abonnement de 35 F. au compte CCP M. L'Agent-Comptable du CRDP 9404-75 Rennes.

Nous invitons tous nos abonnés à renouveler leur abonnement dès maintenant. Nous invitons également tous nos lecteurs à s'abonner eux-mêmes, pour recevoir STUDI dès sa parution, et à abonner leur école, leur centre de documentation, leur foyer culturel, etc...

Prix de ce numéro : 8 F.

STUDI d'e lennerien

Eun dastumadenn eo STUDI a zo bet savet evid skolidi ha kelennerien ar skoliou brezoneg, hag evid an oll dud a zo troet gand ar brezoneg hag al lennegezh vrezoneg.

Renet eo gand Y. an Du, kelenner war ar brezoneg hag ar helteg, hag I. ar Berr, karget a genteliou brezoneg, e Skol-Veur Breizh-Izel e Brest.

Embannet eo gand C.R.D.P. Akademiezh Roazon, 92 rue d'Antrain, 35003 Roazon.

4 niverenn a zo bet embannet ar bloavezh kenta, homan o veza ar 4e :

- N° 1. - F. Broudic. - Roll al leoriou hag ar pennadoù bet embannet e brezoneg e 1973 = Bibliographie des publications en langue bretonne : année 1973. - 114 p. - (Priz : 8 lur).
- n° 2. - J. Le Dû - Y. Le Berre. - Roue ar Portugal : eur gontadenn vrezoneg bed dastumed gand F.M. an Uhel, adembannet ha renket 'vid ar skoliou. - 79 p. - (Priz : 8 lur ; ar film ousspenn : 20 lur ; ar vandenn ousspenn : 30 lur).
- N° 3. - Bernard Tanguy. - Les noms de lieux bretons. I. Toponymie descriptive. - 134 p. - (Prix : 10 lur).

A-hed ar bloavezh 1976, e vo embannet 4 niverenn all :

- N° 5. - F. Broudic. - Roll al leoriou hag ar pennadoù bet embannet e brezoneg e 1974 = Bibliographie des publications en langue bretonne : année 1974.
- N° 6. - Jakez Riou. - An ti satanazed : adembannadur, gand eur rag-lavar.
- N° 7. - Bernard Tanguy. - Les noms de lieux bretons. II. Toponymie et peuplement.
- N° 8. - J. Le Dû - Y. Le Berre. - Dictionnaire pratique français-breton : 2^e livraison.

Da gaoud ar peder niverenn-mañ, n'ho-peus nemed kas 35 lur a goumanant d'ar gont "CCP M. L'Agent-Comptable du C.R.D.P. 9404-75 Rennes".

Konta a reom war an oll goumananterien da renevezi o houmanant azaleg bremañ. Pedit a reom ive ar re n'int ket koumanantet hoaz da goumananti, evid ma resevjent an oll niverennoù kerkent ha deuet er-mêz euz ar wask. Pedit a reom anezo ive da gaoud soñj da goumananti o skol, o levraoueg, oaled ar re yaouank, hag all...

Priz an niverenn-mañ a zo : 8 lur.

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES
A L'INTENTION DES UTILISATEURS DE CE DICTIONNAIRE.

A la page 26 de l'Introduction de son "Dictionnaire étymologique du breton ancien, moyen et moderne", Christian-J. Guyonvarc'h, Maître-Assistant à l'Université de Haute-Bretagne, à Rennes, décrit la lexicographie bretonne comme un paysage de "jungle et de tourbière et dresse la liste des fauves qu'on y rencontre :

"mots fantômes, mots estropiés, mots importés, et déclarés indigènes, erreurs de graphie, de dérivation, de sens, de genre ; faux-sens, contre-sens, non-sens ; fausses origines, fausses attributions, fabrication par analogie ou par étymologie populaire."

La grande sévérité d'un tel jugement, porté globalement sur la vingtaine d'ouvrages qui, depuis quatre siècles, ont tenté de rendre compte du vocabulaire breton, peut étonner, ou même choquer.

Un dictionnaire jouit généralement d'un double prestige : celui de la chose imprimée, dont l'autorité prend parfois le pas sur la réalité ("c'est vrai, puisque c'est écrit !") ; celui de l'unique objet scientifique - ou réputé tel - manipulé par toutes les mains depuis l'accession du peuple tout entier à la lecture et à l'écriture. Que de paysans et que d'ouvriers, avides de connaissances scientifiques, ont usé les soirées de leur vie à lire passionnément, voire à tenter d'apprendre par cœur "Le dictionnaire, récipient bien délimité, exhaustif, rassurant et anonyme savoir universel.

Comment se font les dictionnaires...

Mais, pour qui regarde un dictionnaire de plus près, tout s'inverse, et l'on est frappé par la fluidité des limites, par les lacunes, les hésitations, et avant tout par les marques profondes et nombreuses que la personnalité de l'auteur a laissées sur l'œuvre.

En effet, de nombreuses contraintes, externes et internes, s'exercent sur le lexicographe. Et de sa façon de négocier avec ces forces peuvent résulter un jardin, ... ou une jungle.

La contrainte économique - externe - oblige l'auteur à limiter les dimensions de son œuvre en fonction des possibilités financières du public qu'il désire atteindre, et en fonction des lois du marché du livre. Sauf situation tout à fait exceptionnelle, donc (commande officielle, assortie d'une grosse subvention ; contrat avec un géant de l'édition décidé à faire les frais de l'opération ; certitude de vendre des dizaines de milliers d'exemplaires très vite...) il faut renoncer dès le début, à supposer que ce soit possible, à recenser tous les mots d'une langue. Il faut choisir ce que l'on va garder et ce qu'on rejettera. Et ce n'est pas une mince affaire.

La contrainte idéologique - interne - intervient à ce stade. On croit souvent qu'une langue est une chose donnée (ou reçue) et qu'il n'y a pas deux façons d'en relever le vocabulaire. Il suffirait de réunir un corpus suffisamment riche et varié, d'en répertorier le lexique, de le classer et de donner pour chaque mot une traduction ou une définition, assortie d'exemples.

En fait, chacun de nous a une opinion sur la langue. On peut adopter, en gros, deux attitudes. Ou bien on considère que la langue est ce qu'elle est, et l'on admet dans un dictionnaire (français, par exemple), les mots "enguculer" et "parking" ; ou bien on considère que la langue est une réalité précieuse et fragile, qu'il est du devoir du lexicographe de protéger, de soigner, et l'on rejettera le premier de ces mots, en le qualifiant de "vulgaire", et le second, en le nommant "étranger".

La langue, moyen de communication.

Ces deux termes, "enguculer" et "parking" sont pourtant fort usités en français, nul ne le niera. Quelle raison pourrait donc pousser le lexicographe à les exclure de son dictionnaire ?

En fait, l'une des principales fonctions de la langue est de permettre la communication. Mais, comme il n'existe pas de langue universelle, chaque mot ne vaut que pour un groupe donné. De plus, à l'intérieur de chacun de ces groupes, les individus appartenant à telle ou telle classe ou couche sociales, ne l'utilisent pas tout à fait de la même façon. Or, comme d'une part chacun est tenté de privilégier ce qu'il pense lui appartenir au détriment de ce qui est à autrui, et comme d'autre part, les auteurs de dictionnaires appartiennent plutôt à la bourgeoisie (même "intellectuelle" ou "petite") qu'à la paysannerie ou au monde ouvrier, ils verront d'un mauvais oeil tout mot venu d'un pays étranger (surtout si celui-ci leur apparaît comme menaçant leur propre pays) ou d'une catégorie qui leur semble inférieure à la leur propre, selon leur conception de la hiérarchie sociale.

Quant un auteur de roman fait dire à un petit garçon de La Courneuve : "mon père m'a gourmandé", il fait un choix idéologique. Au nom de l'idée qu'il se fait de la langue française, il écrit une phrase que son personnage, s'il existait, ne pourrait pas prononcer, puisqu'il ignorerait très certainement le mot "gourmander". Il fait une erreur de "niveau de langage".

Quand il fait dire à un automobiliste : "je laisse ma voiture sur le parc de stationnement", il adopte une attitude qu'on peut qualifier de "puriste". Il refuse un mot d'origine étrangère, mais d'usage courant, au nom de sa fierté "nationale".

Le cas de la langue bretonne.

Dans le cas de la langue bretonne, la situation est encore plus complexe. Elle n'est pas en effet (ou elle n'est plus) le moyen de communication unique, ni même essentiel, en Bretagne, ni même en Basse-Bretagne. Depuis bien longtemps, les aristocrates, les bourgeois (d'ailleurs relativement peu nombreux jusqu'au début de ce siècle) et les citadins, sans en avoir toujours perdu la connaissance, n'en ont du moins fait usage que dans leurs rapports avec les subordonnés, les clients ou la famille rurale.

Or, comme les lexicographes bretons sont eux aussi en général d'origine aristocratique ou bourgeoise, non seulement les contraintes idéologiques s'exercent sur eux de la même façon qu'elles s'exercent sur leurs collègues, mais, en plus, leur distance à la langue parlée est bien plus grande. Aussi n'ont-ils souvent qu'une conscience confuse des rapports de niveaux de langue, très différents en breton.

En effet, la langue de référence, pour le français, l'anglais ou les autres langues "de grande culture", est celle des couches instruites de la population. Les mots spécifiques du langage populaire sont jugés, par référence sociale, de niveau inférieur. Ils sont donc, soit absents des dictionnaires, soit flanqués des mentions "vulgaire" ou "familier".

En breton, il existe aussi une langue littéraire, mais de plus en plus pénétrée par la syntaxe française et souvent truffée de mots fabriqués par les lexicographes-grammairiens à partir de vieilles racines celtiques, sur le modèle des néologismes français tirés, eux, du grec ancien et du latin. Cela donne "pellgomzer" pour "téléphone" et "stlejerez" pour "tracteur", qui ne sont pas ou peu compris des masses bretonnantes. Celles-ci préfèrent, dans l'usage, les emprunts au français moderne, plus ou moins assimilés phonétiquement et morphologiquement : "telefon", "trakteur".

La langue de référence que nous avons choisie pour base de notre travail est donc logiquement celle des paysans et des pêcheurs, sans ignorer pour autant l'existence d'un niveau de langue "distingué", qui s'utilise en présence du notaire, du médecin ou du prêtre. Ainsi, le malade dira-t-il "stôta" (pisser) en général, mais réservera le mot "stroaza" (uriner) à la conversation qui se tiendra en présence du médecin.

Le choix, comme référence, de la langue littéraire, nous aurait amenés à refaire bon nombre des erreurs que dénoncent aussi bien Christian-J. Guyonvarc'h dans l'introduction de l'ouvrage cité ci-dessus, qu'A. Le Berre, dans sa thèse consacrée aux ichthyonymes bretons (tome 3, chapitre 19, page 90 sq.), et, en définitive à appauvrir arbitrairement le breton d'usage courant, "tel qu'il se parle".

C'est ainsi que les mots : atelier, chantier, fabrique, laboratoire, manufacture, usine, sont tous traduits, dans le dictionnaire français-breton de F. Vallée, par "labouradeg", alors qu'ils désignent des lieux de production de dimensions et d'époques fort diverses, et que le langage populaire, quand il a besoin de les distinguer, n'hésite pas à les emprunter au français, imitant en cela l'anglais, l'allemand, le russe, l'espagnol, etc... qui ne passent pas pour des langues abâtardies ou impures, (exemple, pour "fabrique" : fabrick, Fabrick, fabrika, fabrica, etc...)

Il nous faut enfin prévenir l'étudiant contre les dangers que présentent les seuls dictionnaires répandus dans le commerce ces trente dernières années, et qui ne donnent aucun exemple précisant l'usage ou l'emploi des divers mots. Ainsi, "kar", pluriel "kerent", donné pour seule traduction du mot français "parent" peut-il induire en erreur, "ma herent" désignant l'ensemble de "mes parents" au sens large (oncles, tantes, cousins, cousines, etc...), "ma zud" désignant uniquement mon père et ma mère.

Sélection des mots français et bretons.

Le présent dictionnaire tente dès lors de décrire le lexique de la langue bretonne usuelle, parlée de nos jours par une population restée rurale dans sa majorité. Comme beaucoup de parlers populaires, le breton est pratiqué actuellement certes par certains éléments de la classe moyenne (les professions libérales, par exemple, encore que ce ne soit que dans leurs rapports professionnels avec les autres bretonnants), certaines fractions de la classe ouvrière (par exemple celles qui sont d'origine rurale récente, ou implantées dans les petites villes), mais surtout par une population essentiellement rurale, comprenant des paysans, des marins, des artisans et des petits commerçants.

Si on excepte les écrits religieux, qui ont pu affecter le parler des locuteurs les plus âgés, la littérature et, de manière générale, la langue écrite, n'ont exercé sur l'évolution du breton qu'une influence négligeable. Le breton n'a évolué que sous l'action de facteurs économi-

ques qu'aucune norme officielle n'est venue contrarier. L'entreprise récente de normalisation de la langue, œuvre d'érudits ne disposant d'aucun pouvoir politique pour imposer leurs vues, est restée, par la force des choses, ignorée de la masse des bretonnants.

Cet état de fait nous a conduits à présenter une sélection de mots usités ou du moins compris, à notre connaissance, sur le territoire le plus vaste possible. Les dictionnaires qui ont paru jusqu'ici se fondent surtout sur les parlers périphériques du Léon et du Vannetais. C'est pourquoi nous avons procédé, en matière de vocabulaire, sur la base des mêmes principes que nous avons retenus pour notre méthode audio-visuelle de breton, en nous efforçant de nous appuyer sur les parlers de la zone qui sépare ces deux régions, ayant pour centre géographique Carhaix.

Mis à part des tentatives récentes, d'ailleurs de faible diffusion, la langue bretonne, pour des raisons d'ordre sociologique et historique, n'a pas été à l'époque moderne un outil intellectuel et scientifique. L'instruction des enfants à l'école, tout aussi regrettable que cela puisse paraître, se fait uniquement en français, ainsi que l'accès aux carrières administratives et aux emplois qualifiés. C'est pourquoi, parmi les mots savants et techniques, nous n'avons retenu que ceux qui sont réellement utilisés en breton.

Nous avons en général écarté les néologismes : "la poste" sera notée : "ar post", "une prise de courant" : "eur brizenn", selon l'usage de la langue commune. Les rares néologismes que l'on pourra rencontrer, par exemple "lennegeoz" pour "littérature", sont conservés en raison de leur relative ancienneté et de leur fréquence dans la langue écrite.

Le vocabulaire breton est très spécialisé dans les domaines concernant la civilisation rurale qu'il véhicule ; il l'est moins dans certaines branches, en particulier dans les termes désignant certains aspects de la vie intellectuelle, caractéristiques d'une civilisation urbaine : là où le français oppose : vieux, ancien, antique, vétuste, ex-, le breton se sert du seul mot "koz". Par contre, les verbes désignant les différents bruits sont au moins aussi précis en breton qu'en fran-

çais (ceci, pour rendre justice, en passant, à la "richesse du breton" fréquemment invoquée pour justifier, semble-t-il, la lutte menée en sa faveur, comme si toutes les langues n'étaient pas également dignes d'intérêt...).

Pendant, dans les domaines où un mot, même très spécialisé, est bien connu de la majorité des bretonnants, nous avons cru devoir le relever. Par exemple, nous avons donné l'équivalent breton de "pain azyme", et divers mots désignant une "brèche".

Les noms des objets, des plantes, des animaux qui n'existent pas en Bretagne, ne figurent ici que dans la mesure où ils sont connus et utilisés. Les hasards de l'histoire font que, si l'éléphant fait partie de l'univers linguistique du bretonnant, l'opossum en est exclus. Les termes exotiques passent de façon continue avec les notions qu'ils désignent, du français au breton, en s'adaptant à la longue à la structure de la langue.

Par exemple, le tupi "petyma" (tabac) est devenu le portugais "petum", d'où le français "petun", qui a donné le breton "butun". Le latin "praecox" ou "praecoquus" désignant une pêche précoce est passé par l'intermédiaire du grec à l'arabe, où il a désigné l'abricot "al-barquq", qui est lui-même devenu le catalan abercoc. D'où le vieux français aubercotz, en français moderne abricot, qui est devenu le breton abrikoenn.

Cette longue histoire cosmopolite de deux mots parmi tant d'autres, dont on peut se demander quelle langue peut revendiquer la paternité, démontre la vanité qu'il y aurait à chasser du breton les mots "étrangers", au risque de forger une langue aseptisée et sans histoire, n'ayant que des rapports lointains avec le breton réel.

Pour toutes ces raisons, nous n'avons visé ni la spécialisation, ni l'exhaustivité, retenant de préférence le vocabulaire courant. Notre dictionnaire se veut donc, d'une certaine façon, un dictionnaire du breton fondamental. Nous nous sommes efforcés de fournir des articles intensifs, en multipliant les exemples et en rappelant des mots liés entre eux par l'usage.

Les sources.

Sur le plan méthodologique (sémantique et lexicologie), nous avons tiré profit des ouvrages de

J. et C. Dubois. - Introduction à la lexicographie : le dictionnaire. - Paris : Larousse, 1971.

Lexicologie et lexicographie françaises et romanes, orientations et exigences actuelles : Actes du colloque de Strasbourg, 12-16 novembre 1957. - Paris : CNRS, 1961.

G. Matoré. - Histoire des dictionnaires français. - Paris : Larousse, 1968.

H. Mitterand. - Les mots français. - Paris : PUF, 1963. - (Coll. Que sais-je ?)

ainsi que de revues comme les Cahiers de lexicologie (Paris : Larousse ; Didier).

Comme base de travail, nous avons pris le Robert en 7 volumes. Pour retenir les mots qu'il nous semblait utile de traduire, nous nous sommes appuyés sur les ouvrages suivants :

- le dictionnaire fondamental de la langue française de Gougenheim ;
- le dictionnaire du vocabulaire essentiel de Matoré ;
- le Larousse des débutants ;
- le "diccionari bàsic francès-català", de Lluís Creixell (Centre Universitaire de Perpignan, 1974) ;
- le dictionnaire français-russe des mots les plus employés de la langue française de V.S. Zetlin (Moscou : Ed. de l'Encyclopédie soviétique, 1969).

Nous avons, bien sûr, consulté les dictionnaires français-breton (et éventuellement breton-français) existants, et en particulier ceux de Le Gonidec, Troude, du Rusquec, Ernault, et, plus près de nous, "Le Trésor du breton parlé" de J. Gros.

Nous avons aussi tenu compte, dans une large mesure, des avis de bretonnants de diverses régions. Si un terme ancien semblait n'être plus compris, ou si une traduction existante prêtait à rire, nous les avons délibérément écartés. Par contre, nous n'avons pas hésité à introduire des mots de la langue parlée très répandus, mais généra-

lement bannis des textes imprimés, comme "chavira" ("renverser"; "culbuter"), etc..., notre propos n'étant pas, répétons-le, la recherche d'un état idéalement pur de la langue.

Destination du dictionnaire.

Ce dictionnaire n'est pas un manuel d'initiation à la langue, mais s'adresse à des personnes ayant déjà une certaine connaissance des structures de base. Il peut aussi rendre de grands services aux bretonnants actifs et passifs, et, de manière générale, à tous ceux qui étudient la langue bretonne (élèves des cours de breton, étudiants...), et à ceux qui l'écrivent. En effet, s'agissant d'un dictionnaire de la langue bretonne usuelle, nous l'avons aussi conçu, contrairement aux autres dictionnaires ou lexiques bretons édités depuis longtemps, comme un dictionnaire pratique, faisant une large place aux exemples et aux expressions idiomatiques.

Nous insistons sur le fait que cet ouvrage n'est pas destiné à permettre de "tout dire" en breton, mais que sa principale fonction est de faciliter la communication - orale ou écrite - avec la population bretonnante. Ceux qui cherchent davantage une langue "épurée" trouveront facilement ailleurs des ouvrages correspondant à leurs désirs.

Utilisation du dictionnaire.

Quand le mot français recherché ne figure pas dans le dictionnaire, on se reportera aux mots de la même famille.

En effet, à un mot français, correspond souvent un verbe breton ou un adjectif. Dans le dictionnaire de Troude, on trouve fréquemment des remarques à ce sujet. Ainsi, à l'article "apparition", on lit : "diskouezidigez, f. : gweledigez, f. Ces substantifs doivent être évités autant que possible."

On ne s'étonnera donc pas, de l'absence, dans ce dictionnaire, du mot "traite", et on se reportera au mot "traire". "La traite est terminée" se dira : "goroed eo bed ar zaout" (= on a trait les vaches).

De nombreux renvois devraient d'ailleurs faciliter la recherche.

Dans le cas où le français, qui n'aime pas les répétitions, a développé un grand nombre de synonymes et de mots approchés, le breton, ressemblant en cela à une langue comme l'anglais, se sert souvent d'un seul et même mot. Il faudra alors que l'utilisateur se reporte à un équivalent simple comme "regarder", pour "considérer". Ici aussi, nous nous sommes efforcés d'aider le lecteur par des renvois.

Il convient de noter, pour finir, que ce dictionnaire n'est pas étymologique, qu'il ne s'agit pas d'une encyclopédie ni, à plus forte raison, d'une grammaire.

Par contre, le dictionnaire est un tant soit peu analogique : dans certains cas, nous n'avons pas hésité à faire état de termes ou d'expressions qui se rapportent en quelque manière à un autre terme ou à une autre expression, soit en breton, soit en français. En outre, les synonymes sont fréquemment indiqués.

Présentation.

1) - Orthographe.

Nous avons transcrit les mots selon les principes de l'Orthographe Universitaire de la langue bretonne (1954), en raison de sa simplicité et de son adéquation à la langue parlée. Pour des raisons d'ordre pédagogique nous avons légèrement étendu l'application de certains de ces principes : la négation sera transcrite ked au lieu de ket ; les adverbes ou prépositions tels que e-kreiz, e-barz, a-uz, etc... seront transcrits simplement kreiz, barz, uz, pour tenir compte davantage des usages de la langue parlée.

Les mots contenant un z "doux" (tombé presque partout en dehors du Léon), sont donnés sous les deux formes ex. : "cou" : "gouzoug, goug" ; "arbre" : "gwezenn, gweenn". Pour éviter de rompre avec la tradition écrite, seules les formes en "z" sont données dans les exemples.

Les formes périphériques qui ne figurent pas dans le corps de l'ouvrage feront l'objet d'un supplément.

2) - Rédaction des articles.

Les articles sont présentés, bien entendu, dans l'ordre alphabétique du français. Pour chaque terme, nous présentons une ou plusieurs traductions, suivant ses différentes acceptions, qui sont alors précisées. Dans un certain nombre de cas cependant, nous n'avons pas jugé possible de donner un strict équivalent breton à tel terme français : nous avons fourni alors un ou plusieurs exemples incluant le terme donné dans les cas d'utilisation les plus fréquents.

Chaque mot français est donc suivi du ou des mots bretons correspondants, avec indication du genre et du nombre. La plupart des traductions sont suivies d'exemples. Très souvent, pour un article donné, et au sein d'une même série d'exemples, nous avons inclus les termes qui sont liés par l'usage courant au mot traduit, ceci pour une plus grande rapidité de consultation du dictionnaire et pour éviter certaines erreurs par méconnaissance du "génie de la langue". Ainsi, à l'article "pain", on trouvera successivement : acheter du pain, manger du pain, couper, beurrer, etc...

Sous la mention "divers", se trouvent en fin d'article, les tournures idiomatiques ou les emplois particuliers.

Les exemples cités, cependant, ne sont pas des "citations d'auteurs". Ils ont été retenus en raison de leur intérêt ou de leur fréquence.

3) - Abréviations et signes utilisés.

- ;
 - ,
 - :
 - / /
 - (-)
- entre deux équivalents.
entre deux pluriels possibles.
entre l'exemple et sa traduction.
indication de sens pour un terme donné.
Exemple, au mot "attitude" /moral/.
- indique le radical du verbe. Exemple, au mot "s'asseoir", traduit par "azeza", suivi de l'indication du radical (azez-). Lorsque le verbe est irrégulier, il est indiqué par (irr.).

- () entre parenthèses, se trouvent des indications grammaticales. Exemple : (prép. conj.).
- () entre parenthèses, sont également indiqués des exemples doubles. Exemple : bien (mal) chanter : kana brao (fall).

Les syllabes soulignées indiquent l'accent tonique, lorsqu'il est particulier. Exemple : amann (accent tonique sur la dernière syllabe).

Les chiffres indiquent les différentes subdivisions d'un même article.

Lorsqu'un même mot se répète plusieurs fois dans les exemples, il n'est parfois indiqué, tant en breton qu'en français, que par l'initiale. Exemple : à l'article "asseoir" : "s'a. (s'asseoir) sur une chaise : a. (= azeza) war eur gador".

abs.	absolument	m.	masculin
adj.	adjectif	mil.	militaire
arch.	archaïque (1)	pl.	pluriel
cf.	voir ou voir aussi	phys.	physique
dés.	désuet (1)	pr.	sens propre
f.	féminin	prep. conj.	préposition conjuguée
fig.	sens figuré	rel.	religion
intel.	intellectuel	qc.	quelque chose
irr.	irrégulier	qu.	quelqu'un
jur.	jurisprudence	relat.	relativement
livr.	livresque (1)	coll.	collectif

(1) En complément aux observations générales contenues dans cette introduction, il nous paraît utile de rappeler la définition de ces termes que nous avons pris en compte :

archaïque : caractère d'un mot ou d'une expression ancien, qui n'est plus en usage.

désuet : caractère d'un mot ou d'une expression dont on a pratiquement cessé de faire usage.

livresque : qui vient des livres, qui est purement littéraire.

L'application de ces définitions à certains mots du breton est normalement justifiée par la nécessité pour l'étudiant de bien distinguer, comme nous l'avons déjà indiqué, les "niveaux de langage".

Conclusion et remerciements.

Nous pensons que, tel qu'il est, ce dictionnaire devrait répondre à l'attente de nombreux utilisateurs, et nous formulons l'espoir que son caractère pratique séduira d'autant plus ces derniers qu'aucun dictionnaire de cette conception n'est actuellement disponible.

Bien entendu, nous sommes parfaitement conscients des limites, voire des insuffisances de notre travail. Mais nous savons pouvoir compter sur nos lecteurs pour qu'ils nous fassent part de leurs observations : elles nous seront particulièrement précieuses, lors de la mise au point de l'édition complète du dictionnaire.

Il nous reste à remercier tous les organismes ou personnes qui, à un titre ou à un autre, ont contribué à la réalisation de cet ouvrage, que ce soit sur le plan scientifique ou sur le plan technique, et plus particulièrement :

- l'Université de Bretagne Occidentale et le Centre de Recherche Bretonne et Celtique de la Faculté des Lettres de Brest, qui ont apporté leur concours, respectivement financier et technique, à l'édition de ce 4^e numéro de la collection "Studi".
- le C.R.D.P. de l'Académie de Rennes, qui assure l'impression et la diffusion.
- Monsieur F. Broudic, qui a bien voulu revoir les épreuves et prendre en charge la présentation.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



A

à

1) da (prép. conj.)

/appartenance/ à qui est-ce ? : da biou eo ?
ce chien n'est pas à moi : n'eo ket din ar hi-ze.

/attribution/ j'ai envoyé un colis à mes enfants : kased
am-cus eur pakad d'am bugale.
donne une pomme au petit garçon : ro eun aval d'ar pôtr
bihan.

/direction/ aller à Bordeaux : mond da Vourdel.
rentrer chez soi : mond (dond) en-dro d'ar gêr.
mais : aller en ville : mond e kêr.

/temps/ il viendra à huit heures : dond a ray da eiz eur.
arriver à l'heure : arruoud d'an eur vad.
mais : arriver à temps : arruoud e koulz.
à quelle heure ? : da bed eur ?

/allure/ à la course : d'ar red.
au galop : d'an daoulamm.
au trot : d'an trot.

/destination/ machine à coudre : mekanik da wriad.
machine à laver : mekanik da ganna.

/divers/ j'ai à faire : traou am-eus d'ober.
mettre le linge à sécher : lakad an dillad da zeha.
fou à lier : sod da staga.
tout est à brûler : peb tra zo da veza deved.
je n'ai plus longtemps à vivre : n'am-eus ket pell da veva
ken.
il y avait de bonnes choses à manger : traou mad a oa da
zebri.
c'est facile à faire : ze zo êz d'ober.
à ton âge : d'an oad teus !

2) da + verbe.

une maison à abattre : eun ti da veza diskared.
j'ai un livre à lire : eul leor am-eus da lenn.

3) o + infinitif.

il perd son temps à jouer : koll a ra e amzer o c'hoari.

4) war

/déplacement/ à pied : war droad.
à quatre pattes : war e grabanou.
à cheval : war varh.
à la nage : war neu.

/manière/ à chaud : war an tomm.

/attitude/ à genoux : war benn e zaoulin.

/divers/ à jeun : war yun.
à la campagne : war ar mêz.
voir à la télé : gweled war an tele.
vendre à perte : gwerza war goll.
elle a une bague au doigt : eur walenn zo ganti war he dorn.
être à gauche : beza war an tu kleiz
être à droite : beza war an tu deou
mais : aller à gauche (à droite) : mond d'an tu kleiz (d'an tu deou).

5) gand

/moyen/ faire à la main : ober gand an dorn.
coudre à la machine : gwriad gand eur mekanik.
écrire au crayon : skriva gand eur hreion.

/descriptif/ une maison aux volets verts : eun ti gand bolejou glaz.

mais : la maison aux volets verts : ti e volejou glaz.

6) e ; en ; barz /la langue parlée préfère barz/

je travaille à Brest : e Brest 'maon o labourad.
le train arrive à Paris : 'ma an trêh oh erruod e Pariz.
il a mal aux pieds : poan e-neus en e dreid.
jeter à l'eau : sklepel barz an dour.
parler à la radio : kêzeal er radio.

7) giz, mod

faire des crêpes à la quimpéroise : ober krampouez giz Kemper.
vêtements à l'ancienne mode : dillad mod-koz.

8) ha (hag)

peu à peu : tamm ha tamm.
goutte à goutte : berad ha berad.
côte à côte : stok ha stok ; kichenn ha kichenn.
deux à deux : daou ha daou.

9) a

chantons à pleine voix : kanom a-bouez-penn.
courir à toute jambe : redeg a nerz e gorv.
à peine : a-boan.
à travers bois : a-dreuz ar hoajou.
avancer à tâtons : mond a-daston.

10) ken

à bientôt : ken prestig.
à tout de suite : ken dioustu.
à demain : ken warhoaz.
à dimanche : ken disul.
au revoir : kenavo.

11) hervez ; herve

à ce qu'il paraît : hervez kont.
à ce qu'on dit : hervez ar pezh a vez lared ; hervez kleved.
vivre à sa fantaisie : beva hervez e blijadur.

12) ouz ; diouz

à table : ouz taol.
l'échelle est appuyée au mur : 'ma ar skeul harp ouz ar voger.
dos à dos : kein ouz kein.
à la fenêtre : ouz ar prenestr.
danser au son de l'accordéon : dafsal ouz son an akordeon.

13) dre

un bateau à voile : eur vag dre liën.

14) adj. en -eg

une fourche à trois dents : eur 'forh tribizfeg.
un animal à quatre pattes : eul loen pevarzroadeg.

15) juxtaposition

/destination/ une brosse à dents : eur broust-dent.
une pierre à aiguiser : eur meñ-lemmer.
un pot à lait : eur pod-lêz.
un moulin à café : eur vilin-gafe.

/moyen/ un moulin à vent : eur vilin-avel.
un bateau à vapeur : eur vatimant glaou.

/adjonction/ café au lait : kafe-lêz.
soupe au pain : soubenn-vara.

16) divers/

à la bonne heure : gwell a ze.
à qui le tour : tro biou eo ?
à la porte ! : er-mêz !
à l'avance : en arôg.
à ras : a-rez.
tout à coup : a greiz toud.
au secours ! ; à moi ! : forz ! ; forz ma buhez !
à boire : gwin (chistr, dour...) d'an dôl !
la pendule est à l'heure : mad eo ar bandulenn.
à mi-chemin : hanter-hent.
de vingt à vingt-cinq personnes : tre ugent ha pemp-warn-ugent a dud.
à nous deux : deom on-daou !
ils l'ont mangé à deux : debred o-deus anezañ trezo o-daou.
à moitié mort : hanter-varo.
chambre à coucher : kambr.
salle à manger : sal.

traduire mot-à-mot : trei ger vid ger.
mais : lire mot-à-mot : lenn ger dre her.
pas-à-pas : kammad ha kammad.
 un condamné à mort : eun den barned d'ar maro.
 il habite à cent mètres d'ici : 'ma o chom kant metr **ahann**.
 je réponds à votre dernière lettre : diwar ho lizer diweza
 e respontan deoh...

abaisser cf. baisser

abaisser à (s') plega (pleg-) da
 il s'est abaissé à venir me trouver : pleged e-neus da
 zond da weled ahanon.

abandonner 1) kuitaad (kuita-)
 il a abandonné l'école à quatorze ans : kuiteed e-neus ar
 skol da bevarzeg vloaz.
 son mari l'a abandonnée : kuiteed eo bed gand he gwaz.
 2) loskel (losk-) ; lezel (lez-)
 il a abandonné son commerce : losked e-neus e goñverz.
 3) loskel (losk-) a gostez ; lezel (lez-) a gostez
 je vais abandonner la politique : 'maon o vond da loskel
 ar politik a gostez.
 4) loskel (losk-) war e lerh ; lezel (lez-) war e lerh
 les soldats ont abandonné les blessés : losked o-deus ar
 zoudarded ar re hloazed war o lerh.
 5) mond (irr.) er-mêz
 il a abandonné la course après une chute : êd eo er-mêz
 deuz ar redadeg goude beza kouezed.
 6) mond (irr.) diouz
 il a abandonné le monde : êd eo pell diouz ar bed.
 mes forces m'abandonnent : mond a ra ma nerz diouzin.
 7) dilezel (dilez-) ; lezel (lez-)
 il a dû abandonner sa ferme : ranked e-neus dilezel e
 diegez.

abandonner(s') / se laisser aller / nem lezel (nem lez-) da vond.

abattoir abatouer m. -ou

abattre 1) diskar (diskar-)
 le grand arbre a été abattu par la tempête : diskared eo
 bed ar wezenn vraz gand an avel.
 les maçons vont abattre ce mur : 'ma ar vasonerien o vond
 da ziskar ar vur-ze.
 2) laha (lah-)
 il a abattu son chien parce qu'il était enragé : lahed e-neus
 e gi dre ma oa klañv.
 le voleur a été abattu par la police : lahed eo bed al laer
 gand ar polis.

3) diskenn (diskenn-)
 trois avions ont été abattus au-dessus de Londres :
 diskenned zo bed tri avion uz da Londrez.

abattre (s') 1) koueza (kouez-) ; kouea (koue-)
 un arbre s'est abattu en travers de la route : kouezed zo
 eur wezenn a-dreuz d'an hent.
 2) koueza (kouez-) war ; kouea (koue-) war
 l'épervier s'est abattu sur la souris : kouezed eo ar
 sparfell war al logodenn.

abbaye abati m. -ou.

abbé abad m. -ed, ebed.
 Monsieur l'abbé ! : aotrou kure !
 l'Abbé Le Gall : an aotrou Gall.

abcès gor m. -iou
 elle a un abcès à la jambe : eur gor he-deus en he garr.
 l'abcès est crevé : tarzed eo ar gor.

abeille gwenanenn f. gwenan
 j'ai été piqué par une abeille : flemmed on bed gand eur
 wenanenn.

aber aber f. -iou.

abfme poull-don m. poullou-don ; izlonk m. (livr.)

abimer cf. casser, déchirer, tacher, chiffonner, etc...

abimer (s') cf. se casser, etc...

abominable cf. affreux, effrayant, terrible.

abondant cf. beaucoup, nombreux, etc...

abonné koumananter m. -ien.

abonnement koumanant m. koumanañchou.
 votre abonnement est terminé : achu eo ho koumanant.
 renouveler son abonnement : adkoumananti.

abonner (s') koumananti (koumanant-) da
 Je me suis abonné à Rustica : koumananted meus da Rustica.
 mais : je suis abonné à Brud : koumananted on da Vrud.

abord (d') 1) da genta
 tu iras d'abord à l'école, et ensuite à la plage : da genta
 eh i d'ar skol, ha goude-ze d'an êd.
 au premier abord : da genta toud.
 les enfants d'abord ! : ar vugale da genta !
 2) rôg peb tra
 je voudrais d'abord me présenter : rôg peb tra e larin aeoh
 piou on.

abords aux abords du port de Nantes : en eur arruoud e porz An Naoned.

aborder 1) douara (douar-) ; tostaad (tosta-) diouz an douar. le navire aborde : 'ma ar vatimant o touara.
2) cf. commencer.

aboutir 1) / le locuteur n'est pas à l'endroit dont il parle/ kas (kas-) da toutes les routes aboutissent au centre de la ville : kas a ra toud an henchou da greiz-kêr.
2) /le locuteur se trouve à l'endroit dont il parle/ digas (digas-) da toutes les routes aboutissent ici, à cette place : digas a ra toud an henchou amañ, d'ar blasenn-mañ.
3) dond (deu-) da vad l'affaire a abouti : deued eo an afer da vad.

aboyer harzal (harz-) les chiens ont aboyé toute la nuit : bed eo ar chas o harzal pad an noz.

abrégé écrire en abrégé : skriva berr-ha-berr.

abréger cf. résumer, raccourcir.

abreuver /en parlant d'animaux/ rei (ro-) dour d'al loened.

abreuvoir laouer f. -iou.

abréviation berradur m. -iou (livr.)

abri 1) /divers/ se mettre à l'abri de la pluie : mond d'an disklao. se mettre à l'abri du soleil : mond d'an disheol. être à l'abri de la pluie : beza en disklao. être à l'abri du soleil : beza en disheol. être à l'abri du vent : beza er gwasked ; beza er goudor.
2) abri anti-aérien : abri m. -ou.

abricot abrikoenn f. abriko.

abricotier gwezenn-abriko f. gwez abriko ; gweenn abriko f. gwe abriko.

abriter cf. abri.

abriter (s') cf. abri.

abroger torri (torr-) abroger une loi : torri eul lezenn.

abrupt sonn ; serz le sentier est abrupt : sonn eo ar wenojenn.

abrutí abafed il est abruti par l'alcool : abafed eo gand ar boeson.

absence cf. absent.

absent 1) sa maison a brûlé pendant son absence : bed eo an tan en e di keit ha ne oa ked er gêr.
2) /pr./ il est absent : n'ema ked er gêr. il est absent de chez lui : n'ema ked er gêr. combien y a-t-il d'absents ? : ped a vank ?
3) /fig./ il est souvent absent quand on lui parle : alléz e vez kollé en e zofjou pa vez kêzeed outañ.

absolu /adj./ il a obtenu la majorité absolue : ar braz deuz ar moueziou zo êd war e ano. la vérité absolue : ar wirionez nemeti.

absolution absolvenn f. donner l'absolution : rei an absolvenn.

absorber 1) eva (ev-) ; lonka (lonk-) ce sol absorbe la pluie : an douar-mañ a lonk ar glao.
2) /divers/ il est absorbé par son travail : don 'ma en e labour.

absurde diskiant des paroles absurdes : komzou diskiant.

abstention il y a eu 40 % d'abstentions : daou-ugent dre gant deuz an elekteurien n'int ked bed o voti.

abus cf. abuser.

abuser 1) vous abusez de vos forces : re a labourit. il ne faut pas abuser du tabac : arabad eo butunad re.
2) il abuse de sa force : ober a ra gwall-implij deuz enerz.
3) trompa (tromp-) il cherche à vous abuser : 'ma o klask trompa ahanoh.

académie akademi f. -ou on a ouvert vingt écoles dans l'académie : digored zo bet ugent skol en akademi.

accablé il est accablé de travail : sammé eo gand al labour.

accélérer /auto/ mond (irr.) buhannoh ; akseleri (akseler-)

accent 1) /façon de prononcer/ aksant m. ; pouez-mouez m. (livr.) il a l'accent du midi : aksant ar hreisteiz zo gantañ.

2) /signe orthographique/ aksant m. -ou.
 3) /accent tonique/ têt-mouez m. têtliou-mouez (livr.)
 l'accent frappe l'avant-dernière syllabe : poueza a ra ar
 vouez war ar zilabenn eil-diweza.

accepter 1) /un objet/ kemer (kemer-) digand
 acceptez ce bouquet : kemerit ar boked-maf diganin.
 Je n'accepte pas d'argent de mes amis : ne geman ket a
 arhant digand ma hamaraded.
 2) /de faire q.c./ beza (irr.) kontant
 j'accepte de vous aider : kontant on da chikour ahanoh.
 3) /une proposition, des conditions, etc.../
 j'accepte ! : mad eo din !

accès 1) /lieu/
 les sables rendent l'accès du port très difficile : diêz eo
 mond barz ar porz abalamour d'an trêz.
 2) /maladie/ barr m. -iou
 accès de toux : barr paz
 accès de colère : barr-umor

accident 1) /véhicule, machine/ aksidant m. aksidañchou ; darvoud
 m. -ou (dés.) ; gwall-zarvoud m. gwall-zarvoudou (livr.)
 il y a eu un accident au carrefour : bed zo eun aksidant er
 hroaz-hent.
 2) /travail/
 il a eu un accident du travail : /mortel/ lahed eo bed war
 e labour.
 il a eu un accident du travail : /non-mortel/ gloazed eo
 bed war e labour.

accompagner 1) /déplacement/ mond (irr.) asamblez gand ; ambroug
 (ambroug-)(dés.)
 je vais vous accompagner à la gare : mond a rin asamblez
 ganeoh beteg ar gar.
 2) /musique/ heulia (heul-).

accomplir cf. achever, faire.

accomplir(s') cf. se réaliser.

accord 1) je suis d'accord : mad eo din ; kontant on.
 je ne suis pas d'accord
 /idée/ n'on ked ali ganeoh.
 /action/ ne rin ked, vad !
 2) être d'accord sur q.c. : nem gleved war eun dra
 bennag.
 3) cf. entente, s'entendre, etc...

accordéon akordeon m. -iou
 jouer de l'accordéon : son an akordeon.

accorder 1) cf. donner.
 2) /musique/ akordi (akord-).

accorder(s') cf. s'entendre.

accoucher gwilioudi (gwilioud-)(dés.)
 elle a accouché d'un garçon : eur mab he-deus bed.

accoupler koubla (koubl-)
 il a accouplé ses pigeons : koubled e-neus e bichoned.

accourir diredeg (dired-)
 ils sont accourus aussitôt : kerkent int direded.

accoutumer cf. s'habituer.
 (s')

accroc rog m. -ou
 il a fait un accroc à sa veste : eur rog e-neus grêd en e
 chupenn.

accrocher 1) accrocher un manteau au porte-manteau : lakaad eur
 vantell ouz ar hrog.
 2) accrocher une andouille dans la cheminée : lakaad eun
 andouillenn a-istribill barz ar chiminal ; lakaad eun
 andouillenn en-pign barz ar chiminal.
 3) accrocher à un wagon : staga eur wagon.
 4) il faut les accrocher l'un à l'autre : red eo lakaad anezo
 krog-ha-krog.

accroupi en e gluch
 il est accroupi : 'ma en e gluch.

accroupir(s') klucha (kluch-)
 le petit garçon s'est accroupi derrière le banc : êd eo ar
 pètr-bihan da glucha drefiv ar bank.

accueillir digemer (digemer-)
 nous avons été bien accueillis par nos voisins : digemered
 mad om bed gand on amezeien.

accumuler cf. amasser ; entasser.

accusation tamall m. -ou.

accuser tamall (tamall-)
 il a été accusé de vol : tamalled zo bed dezaf beza laered.
 on l'a accusé à tort : tamalled eo bed e gaou.

acheter prena (pren-)
 une voiture neuve : eun oto nevez.
 une paire de chaussures : botou-ler.
 le journal : ar journal.

	des fleurs : fleur. du pain : bara dans un magasin : barz eur stal. au marché : er marhad. en ville : e kêr. à Douarnenez : e Douarnenez. elle a acheté des œufs à une fermière : prened he-deus viou digand eur vaouez diwar ar mêz. il a acheté un fusil à son fils : prened e-neus eur fuzuill d'e vab. on lui a acheté un costume neuf pour le mariage de son frère : prened zo bed eun abid nevez dezaf benn eured e vreur. j'ai acheté cent francs de bonbons : prened am-eus bombonou vid kant lur. ils achètent tout à crédit : prena a reont toud war gle.
achever	1) cf. finir, terminer. 2) /une bête/ il a fallu achever le cheval : red eo bed laha ar marh.
acide	/goût/ trenk des pommes acides : avalou trenk.
acier	dir m. une lame d'acier : eul laonenn zir.
à-coup	la voiture avance par à-coups : mond a ra ar wetur war-rêg a-stroffsadou. il travaille par à-coups : labourad a ra a-fracpadou.
acquérir	cf. acheter, apprendre.
âcre	puđ une odeur âcre : eur c'hwez pud.
acte	1) cf. action. 2) /théâtre/ akt m. -ou ; arvest m. -ou. une pièce en deux actes : eur pez-c'hoari en daou arvest. 3) /rel./ akt m. -ou l'acte de foi : an akt a feiz. 4) /jur./ skrid m. -ou.
acteur	c'hoarier m. -ien les acteurs de la pièce : tud ar c'hoari.
actrice	c'hoarier f. -ed.
action	1) faire une bonne (mauvaise) action : ober eun dra-bennag a vad (fall). 2) où se passe l'action du film ? : peleh e tremen an traou barz ar film ?

activité	1) les activités du cercle celtique : ar pez a vez grêd barz ar helh keltieg. 2) il n'est plus en activité : ne labour ked ken.
actuel	bremañ ; a-vremañ. dans l'état actuel des choses : er stad m'ema an traou bremañ. la mode actuelle : ar hiz a-vremañ.
actuellement	bremañ ; en deiz a hirio.
adapter (s')	1) mond (irr.) mad ce couvercle s'adapte bien à la casserole : mond a ra mad ar golo-ze war ar gastolorenn. 2) nem ober (irr.) il s'est bien adapté à l'Afrique : nem hrêd eo mad ouz an Afrik.
addition	kont. f. kofchou faire une addition : ober eur gont. payer l'addition : pœa ar gont.
adhérer	/à un parti, un syndicat/ : mond (irr.) barz.
adieu !	kenavo !
adieux	faire ses adieux à ses parents : kimiadi (kimiad-) diouz e dud.
adjoint	/au maire/ eil-vêr m. eil-vêred ; adjoent m. -ed.
adjutant	adjutant m. -ed.
admettre	1) digemer (digemer-) il a été admis en seconde : digemeret eo bed en eil klas. 2) lakad (lak-) admettons que ce soit vrai : lakom e vefe gwir.
admirable	cf. beau, merveilleux.
adopter	1) un enfant : adopti eur bugel. 2) digemer (digemer-) cette loi a été adoptée en 1958 : digemeret eo bed al lezenn-ze e 1958.
adorer	1) /rel./ adori (ador-) 2) il adore sa mère : sod eo gand e vamm.
adosser (s')	harpa (harp-) e gein ouz il était adossé au mur : harped e oa e gein ouz ar voger.
adoucir (s')	dousaad (dousa-) la température s'est adoucie : douseed eo an amzer.

il s'est adouci depuis sa guérison : douseed eo abaoe m'eo pareed.

adresse	1) adres f. -ou ; chomleh f. -iou (livr.) écrire l'adresse : skriva an adres. lire l'adresse : lenn an adres. donner son adresse : rei e adres. oublier une adresse : dizofjal: ankouaad eun adres. se rappeler une adresse : kaoud soñj euz eun adres. partir sans laisser d'adresse : mond kuit heb rei e adres. sa nouvelle adresse : e adres nevez. son ancienne adresse : e adres koz. voici mon adresse : setu amañ ma adres. il m'a donné une fausse adresse : an adres e-noa roed din n'eo ked mad. 2) avoir de l'adresse : beza dornied mad.
adresser	1) adresser la parole à qu. : komz ouz unan-bennag. il ne m'adresse plus la parole : ne gomz ked ouzin ken. 2) cf. envoyer, expédier.
adresser(s')	adressez-vous à mon père : kit da gaoud ma zad.
adroit	1) /phys./ ampart ; dornied mad ; akuit. 2) /intel./ c'est un homme adroit : henez zo pôtr fin.
adulte	unan braz (m.) ; unan vraz (f.). ar re vraz ce livre plañt aut ant aux enfants qu'aux adultes : kement e plij al leor-mañ d'ar re vihan ha d'ar re vraz.
adversaire	cf. ennemi.
aérer	1) rei (ro-) êr aérer un malade : rei êr d'eun den klafiv. 2) cheñch êr aérer une pièce : cheñch êr barz eur pez.
aérer (s')	aveli (avel-) e benn.
aérodrome	tachenn-nij f. tachennou-nij.
affaiblir (s')	fallaad (falla-) ; dond (irr.) da veza fall sa vue s'affaiblit : fallaad a ra e zaoulagad.
affaire	1) afer f. -iou c'est mon affaire ! ; ma afer eo ! il est dans les affaires : henez a ra aferiou. c'est une autre affaire : se zo eun afer all. 2) tra f. -ou range tes affaires : renk da draou. les affaires religieuses : traou ar relijion. 3) d'ober (gand) avoir affaire à qu. : kaoud d'ober gand unan bennag.

4) /divers/

j'en fais mon affaire : me a ray se.
ce n'est pas ton affaire : ze ne zell ked ahanout.
c'est une affaire de goût : ze zo hervez an dud.
se tirer d'affaire : en em denna deuz eun dra bennag.
faire affaire avec qu. : ober marhad gand unan bennag.
l'affaire est dans le sac ! : mad eo an töl !
ce n'est pas une affaire ! : n'eo ked gwall-afer !
la belle affaire : sed aze eun töl.
on lui a fait son affaire : grêd eo bed e stal dezañ.

affection	cf. amitié ; maladie.
affiche	afich f. -ou coller une affiche sur un mur : pega eun afich ouz eur voger. je l'ai lu sur une affiche : lenned am-eus se war eun afich. arracher une affiche : regi eun afich.
afficher	aficha (afich-).
affirmer	1) cf. dire. 2) asuri (asur-) je vous affirme que c'est vrai : me hoh asur eh eo gwir.
affligé	glahared.
affliction	glahar m.
affolé	pennfolléd ; trelated.
affoler (s')	koll (koll-) e benn ; pennfolla (pennfoll-) ne vous affolez pas : n'it ked da goll ho pean.
affreux	1) spontuz c'est affreux : spontuz eo. 2) cf. laid. 3) /qui provoque la répulsion/ euzuz une bête affreuse : eul loen euzuz.
affûter	cf. aiguiser.
afin	cf. pour.
africain	afrikan m. -ed.
africain	/adj./ afrikan mais : la musique africaine : muzik an Afrik.
africaine	afrikanez f. -ed.
agacer	1) /pour les dents/ tazoni (tazon-) les fruits vorts agacent les dents : tazoned e vez an dent gand ar frouez glaz.

2) hegi (heg-) ; tregasi (tregas-)
il n'arrête pas d'agacer son frère : ne ra nemed tregasi e vreur.

âge 1) oad m. oajou
à son âge, je savais déjà lire : d'e oad e ouien lenn dija.
à cet âge là : d'an oad-se.
à votre âge : d'an oad ho-peus.
il est petit pour son âge : bihan eo vid e oad.
elle ne fait pas son âge : ne vefe ked lared he-defe an oad-se.
il a commencé à travailler à l'âge de neuf ans : êd eo da labourad d'an oad a nao bloaz.
il est avancé en âge : deued eo war an oad.
2) quel âge avez-vous ? : ped vloaz ho-peus ?
je ne connais pas son âge : n'ouzon ked ped vloaz e-neus.
j'ai vécu à Pouldergat jusqu'à l'âge de douze ans : bed on o chom e Pouldregad betek ma daouzeg vloaz.
3) /divers/
il est dans la force de l'âge : 'ma e kreiz e vrud.
elle est vieillie avant l'âge : deued eo koz rôg he houlez.
tu n'as pas encore l'âge d'aller travailler : n'out ked koz a-walh da vond da labourad hoaz.
le moyen-âge : ar grenn-amzer (livr.)

âgé koz, oajed
un homme âgé : eun den koz ; eun den oajed.
les personnes âgées : an dud koz.

agenouiller (s') 1) à deux genoux : daoulina (daoulin-) ; mond (irr.) war bennou e zaoulin.
2) sur un genou : mond (irr.) war benn e hlin.

aggraver (s') gwasaad (gwasa-)
sa maladie s'est aggravée : gwaseed eo e glefved.

agile skafiv
les chats sont agiles : skafiv eo ar hizier.

agir cf. faire.

agir (s') de quoi s'agit-il ? : deuz petra zo kôz ?
de qui s'agit-il ? : deuz piou zo kôz ?

agité la mer est agitée : rust eo ar mor.
il a été agité toute la nuit : n'e-neus grêd nemed trei ha distrei en e wele pad an noz.

agiter 1) cf. secouer.
2) cf. remuer.

agiter (s') il s'agite continuellement : ne ra nemed meska ; n'e-neus pðzamant bed.

agneau oan m. ein, oaned.

agonie tremenvan m.
il est à l'agonie : 'ma war e dremenvan.

agrandir kreski (kresk-)
il a agrandi sa ferme : kresked e-neus e diegez.
notre famille s'est agrandie : kresked eo an dud en on ti.

agréable 1) cf. aimable.
2) brao
vous avez une chambre agréable : brao eo ho kambr.
il est agréable de se promener le matin : brao eo bale diouz ar mintin.
il a une vie agréable : brao eo dezaf.
quel spectacle agréable ! : na brao eo da weled !
3) a blij
j'ai un travail agréable : ma labour a blij din.

agréer veuillez agréer... : gand ma gwella gourhemennou (livr.)

agricole des machines agricoles : mekanikou vid al labour-douar.
le comice agricole : ar homis.

agriculteur labourer-douar m. labourerien-douar.

agriculture labour-douar f.
l'agriculture traditionnelle : al labour-douar giz gwech-all.
l'école d'agriculture : skol al labour-douar.
l'agriculture fait la richesse de cette région : pinvidig eo ar vro-ze abalamour d'he labour-douar.
le ministre de l'agriculture : ministr al labour-douar.
la Chambre d'Agriculture : ar Gambr a Labour-douar.

aguets (aux) il est aux aguets : 'ma war evez.

aide 1) sikour f. -iou ; chikour f. -iou
demander de l'aide à quelqu'un : goull chikour digand unan-bennag.
traduire un texte à l'aide d'un dictionnaire : trei eur skrid gand chikour eur geriadur.
venir en aide à un blessé : mond da chikour eun den gloazed.
2) /divers/
il marche à l'aide d'une canne : bale a ra diwar bouez eur vaz.
un aide-maçon : eun darbarer m. -ten.

aider sikour (sikour-) ; chikour (chikour-)
aider un ami : chikour eur hamrad.
aider sa mère : chikour e vamm.
il m'a beaucoup aidé : chikoured e-neus ahanon kalz.
mon père m'a un peu aidé : chikoured on bed eun tamm gand ma zad.
aider à se lever : chikour da zavel.

aider à monter les escaliers : chikour da zével ar skalie-rou.
 aider à traverser la rue : chikour da dreuzi ar ru.

aigre 1) /goût, odeur/ trenk
 du cidre aigre : chistr trenk.
 cette soupe a un goût aigre : blaz an trenk zo gand ar zoubenn-ze.
 une odeur aigre : c'hwez an trenk.
 2) /son/ skiltr
 une voix aigre : eur vouez skiltr.
 3) /vent/ put
 un vent aigre : eun avel put.

aigreux j'ai des aigreurs d'estomac : kalon devez am-eus.

aigrir trenkaad (trenka-)
 le vin aigrir : trenkaad a ra ar gwin.

aigu 1) cf. pointu, tranchant.
 2) /son/ skiltr.

aiguille 1) nadoz f. -iou ; nadoez f. -iou.
 coudre avec une aiguille : gwriad gand eun nadoz.
 enfiler une aiguille : lakad an neudenn.
 aiguille à tricoter : nadoz-stamm.
 se piquer le doigt avec une aiguille : pika e viz gand eun nadoz.
 2) /divers/
 les aiguilles de pin : ar baro pin.

aiguisé lemm
 mon couteau est aiguisé : lemm eo ma hontell.

aiguiser lemma (lemm-)
 aiguiser un couteau : lemma eur gontell.
 aiguiser une faucille : lemma eur falz.
 une pierre à aiguiser : eur mên lemmer.

ail kignen m. coll.
 une gousse d'ail : eur penn-kignen m. pennou-kignen
 il sent l'ail : c'hwez ar hignen zo gantaft.

aile 1) /oiseaux, avions/ askell f.
 paire d'ailes : diouaskell.
 voler à tire-d'aile : nijal a-denn askell.
 rogner les ailes d'un pigeon : krenna diouaskell eur pichon.
 2) /moulin à vent/ breh f. -iou ; askell f. eskell
 on ne voit plus tourner les ailes des moulins : ne vez ked gweled brehiou ar milinou-avel o vond en-dro ken.

ailleurs leh all ; tu-bennag-all.
 s'il n'est pas ici, cherchez-le ailleurs : ma n'ema ked amañ, kit da glask anezañ leh all.
 il vient d'ailleurs : dond a ra deuz eun tu-bennag-all.

ailleurs (d') d'ailleurs, je n'ai rien à ajouter : forz penñz, n'am-eus netra all bed da lared.
 et d'ailleurs, il est trop vieux : hag ouspenn eo re goz.
 d'ailleurs, il n'est pas méchant : hend-all, n'eo ked droug.

aimable agreab
 c'est une femme aimable : honnez zo plah agreab.
 il n'est pas aimable : n'eo ked pôtr agreab.
 elle n'est pas aimable avec les gens : honnez ne oar ked diouz an dud.

aimant mên-touch m. mein touch
 l'aiguille est attirée par l'aimant : tenned eo an nadoz gand ar mên-touch.

aimer 1) plijoud (plij-) da
 je n'aime pas le football : ne blij ked ar football din.
 j'aime la neige : me a blij din pa vez erh.
 je l'aime comme ma fille : homan a blij din giz eur verh.
 je n'aime pas la soupe : ne blij ket ar zoubenn din.
 2) kavoud (kav-) mad ; kavoud (kav-) brao
 j'aime le Bordeaux : me gav mad gwin Bourdel.
 je n'ai pas aimé ce film : n'am-eus ked kaved brao ar film-ze.
 3) kared (kar-)
 il faut aimer ses parents : red eo kared e dud.
 4) aimer mieux, cf. préférer.
 5) divers
 elle aime bien son petit café : eur banne kafe ah a ganti a-walh.
 il aime beaucoup ses petits-enfants : sod eo gand e vugale vihan.

aine pleg ar vorzed m. pleg an diouvorzed
 il a mal à l'aine : poan e-neus e pleg e vorzed.

aîné kosa ; henna
 le fils aîné : ar mab henna.
 ma sœur aînée : ma c'hoar henna.
 la fille aînée : ar verh henna.
 le frère aîné : ar breur henna.
 c'est lui l'aîné : hennez eo ar hosa.

ainsi 1) vel-se ; giz-se ; mod-se
 c'est ainsi : giz-se 'ma an traou.
 2) vel-honn ; setu penñz
 c'est ainsi qu'il faut faire : setu penñz e vez grêd.

3) ive
je suis venu, ainsi que mon frère : deued on, ha ma breur ive.

4) koulz ha
les hommes ainsi que les femmes : ar bôtred koulz hag ar merhed.

5) ainsi soit-il ! : vel-se bezed grêd !

air

1) êr f.
le changement d'air est bon pour la santé : cheñch êr zo mad vid ar yehed.
un peu d'air frais : eur banne êr fresk.
l'air de la montagne : êr ar menezioù.
l'avion a pris l'air : saved eo an avïon en êr.
prendre l'air : kemer an êr.
tirer en l'air : tenna en êr.
il a l'air d'un imbécile : hennez e-neus eun êr henaoueg.
il a l'air de s'ennuyer : hennez e-neus an êr da gavoud hir an amzer.

2) ton m. -iou
un air de gavotte : eun ton gavotenn.
un air de danse : eun ton dañs.
un air traditionnel : eun ton koz.

3) /divers/
le linge sèche plus vite en plein air : buannah e seh an traou er-mêz.
il est allé prendre l'air : êd eo da aveli e benn.
des paroles en l'air : komzou goullou.
il a l'air d'un paysan : stumm eur peizant zo warnañ ;
fêson eur peizant zo warnañ.

aire

leur f. -iou
aire à battre : leur da zorna.

aise

mettez-vous à l'aise : grit vel er gêr.
il n'est pas à son aise : n'ema ked en e vleud ; n'ema ked war e du.
ils sont à leur aise (ils ne manquent pas d'argent) : ar reze o-deus peadra.

aisé

1) cf. facile.
2) ce sont des gens aisés : tud en o êz int ; êzamant o-deus an dud-se.

aisselle

kazell f.
les aisselles : an diougazell.

ajonc

lann m.
un terrain couvert d'ajonc : eul lanneg m. lanneier.

ajouter

il faut ajouter du lait au café : red eo lakad lêz barz ar hafe.

ajoute quelques pommes pour faire un kilo : lak daou pe dri aval ouspenn d'ober daou lur.
j'ajoute quelques lignes à ma lettre : skriva a ran diou pe deir linenn all barz fin ma lizer.
avez-vous qc. à ajouter ? : daoust hag efi ho-peus eun dra-bennag da lared hoaz ?

alambic

lambig m.

alcool

1) /boisson alcoolisée/ boeson m.
le médecin lui a interdit de boire de l'alcool : difenned eo bed ar boeson dezafñ gand ar medecin.
il ne boit jamais d'alcool : n'ev ked a voeson.
il ne supporte pas l'alcool : ar boeson n'eo ked dioutañ.
2) /spiritueux/ hini kreñv
un petit verre d'alcool, ça vous réchauffe : eur banne hini kreñv a domm d'an den.
3) /à 90°, à brûler, etc.../ alkol m.

alène

minaoued m. -ou.

alentour

tro-war-dro
à Locronan et alentour : e Lokorn ha tro-war-dro.

alentours

an tro-war-droioù, cf. environs.

Algérien

Algerian m. -ed.

algérien

/adj./ aljerian
mais : le Sud Algérien : Kreisteiz an Aljeri.

Algérienne

Algerianez f. -ed.

algues

bezin m. ; gomon m.
ramasser des algues : bezina ; gomona.

aliment

1) boued m.
2) /industriel pour les animaux/ boued-loened m.
usine d'aliment du bétail : uzin boued-loened.
un sac d'aliment : eur zahad boued.

alimenter

1) cf. nourrir.
2) une machine : boueda (boued-).

alité

il est alité : dalhed eo en e wele.

allaiter

1) /animaux/ lêza (lêz-)
la vache allaite son veau : lêza a ra ar vuoh e leue.

2) /humains/ maga (mag-)
c'est une nourrice qui l'a allaité : maged eo bed gand eur vagerez.

allée

1) ale f. -ou
les allées du potager : aleou al liorz.

2) il perd son temps en allées et venues : koll a ra e amzer o vond hag o tond.

Allemand Almant m. pl. -ed
parler allemand : kôzeal almant.

allemand /adj./ almant
mais : les forêts allemandes : koajeier an Almagn.

Allemande Almantez f. -ed.

aller 1) mond (irr.)
aller vite : mond buan.
aller lentement : mond goustadig.
aller tous les jours : mond bemdez.
aller loin : mond pell.
aller avec qu. : mond asamblez gand unan-bennag.
nous y sommes allés ensemble : bed om asamblez eno.
aller de maison en maison : mond a di da di.
aller souvent : mond alliez.
aller de temps en temps : mond eur wech an amzer.
aller à la rencontre de : mond da gaoud.
aller vers : mond etrezeg.
aller et venir : mond ha dont.

2) mond (irr.) gand
les enfants vont à l'école en autocar : mond a ra ar vugale d'ar skol gand an otokarr.
aller en voiture : mond gand an oto.
aller en bateau : mond gand eur vatimant.
aller en avion : mond gand an avion.
aller en train : mond gand an tref.
mais : il n'aime pas aller en avion : ne blij ked dezaff mond en avion.

3) mond (irr.) da
nous allons à Pleyben : 'maom o vond da Bleiben.
mais : il est allé à Rennes la semaine dernière : bed eo bed e Roazon er zizun dremenad.
aller à l'école : mond d'ar skol.
aller à la messe : mond d'an overenn.
aller à la grève : mond d'an ôd.
aller à l'étranger : mond d'eur vro all.
aller seul au cinéma : mond e-unan d'ar sinema.
aller au restaurant : mond d'ar restôrant.
aller se promener : mond da vale.
aller se baigner : mond da neual.
aller manger : mond da zebri.
aller se coucher : mond da gousked.
aller chercher : mond da gerhad.
aller voir : mond da weled.
aller au galop : mond d'an daoulamm.
aller au trot : mond d'an trot.
aller au pas : mond d'ar paz.

4) mond (irr.) di
aller chez des amis : mond di kamaraded.

chez qui allez-vous ? : di biou emaoñ o vond ?

5) mond (irr.) war
aller à gauche : mond war an tu kleiz.
aller à droite : mond war an tu dehou.
aller en avant : mond war-rôg.
aller en arrière : mond war-dreftv.
aller à reculons : mond war-gil ; mond war zouz.
aller à pied : mond war droad.
aller à vélo : mond war velo.
aller à cheval : mond war varh.
aller à la nage : mond war neu ; war neuy.
aller à quatre pattes : mond war e grabanou.
aller en décroissant : mond war neubeutaad ; mond war zigreski.
aller à la selle : mond war vêz.

6) beza (irr.) o vond da
il va mourir : 'ma o vond da vervel.
je vais vous le dire : me zo o vond da lared deoh.

7) /divers/
cette robe vous va bien : mond a ra mad ar robenn-ze deoh.
ce chapeau ne me va pas : an tok-se n'a ked din.
comme allez-vous ? : penôz 'ma an traou ganeoh ? ; penôz 'ma kont ? ; penôz 'ma ar bed ?
ça va : mond a ra mad.
je ne vais pas bien : n'on ked yah.
je vais bien : mond a ra mad an traou ganin.
je vais mieux : mond a ra gwelloc ganin.
il y a qc. qui ne va pas : eun dra bennag zo dreuz.
aller à table : mond ouz tâl.
allons-y : deom dezi.
allons, taisez-vous ! : arsa. peoh !
allez, c'est fini : ale, fin eo.
allons bon ! : ma, memez tra !
qui va là ? : piou zo aze ?
tu vas te dépêcher : hast buan 'ta.
il se laisse aller : en em loskel a ra da vond.
cela va de soi : sklêr walh eo.
tu vas voir, voyou : diwall, kaffard.
va-t-en : kerz kuit.
vous allez un peu loin : mond pell a rit ganti.
que va-t-elle devenir maint enant ? : petra 'teuy da veza bremañ ?

aller (s'en) mond (irr.) kuit
nous devons nous en aller de bonne heure : red e vo deom mond kuit a-bred.

alliance gwalenn-eured f. gwalennou-eured.
/bague/ gwalenn f. gwalennou
acheter une alliance en or : prena eur walenn aour.
il ne porte jamais son alliance : morse ne vez e walenn war e zorn.
retirer son alliance : tenna e walenn.

allongé astenned ; en e hourvez ; gourvezed
il est allongé par terre : astenned eo war an douar.
il est allongé de tout son long : astenned eo hed e gorv.

allonger, allonger(s') 1) astenn (astenn-)
allonger les bras : astenn e ziouvreh.
les jours allongent : astenn a ra an deiz.
allonger les jambes : astenn e ziouharr.
allonger le cou : astenn e houzoug.
allongez-vous sur le lit : astennit war ar gwele.
allonger la soupe : astenn ar zoubenn.
2) /divers/
n'allons pas par là, cela nous allongerait : n'eom ked dre aze. hirroh e vefe.

allumé 1) alum
la lampe est allumée : alum eo ar goulou.
2) krog
le feu est allumé : krog eo an tan.

allumer 1) alumi (alum-) ; enaoui (enaou-) (dés.)
allumer la lumière : alumi ar goulou.
allumer une bougie : alumi eur houlaouenn-goar.
2) lakad (lak-) tan barz
allumer du bois : lakad tan barz ar hoad.
3) strakal (strak-)
allumer une allumette : strakal eun alumetezenn.
4) tana (tan-)
allumer une cigarette : tana eur zigaretenn.
allumer une pipe : tana eur horn-butun.

allumette alumetezenn f. alumetez
une boîte d'allumettes : eur voestad alumetez.
gratter une allumette : strakal eun alumetezenn.
brûler une allumette : devi eun alumetezenn.
ses jambes sont grosses comme des allumettes : n'eo ked tevh e ziouharr vid bizier.

allure 1) cf. vitesse.
2) /façon de marcher/ kerz m.
il a l'allure de son père : kerz e dad e-neus.
3) neuz f. -iou
il a une drôle d'allure : neuz fall zo warnañ.
il a belle allure : neuz kaer zo warnañ.

allusion il parle toujours par allusions : atao e ro traou da glevet.

almanach almanag m. -ou.

alors 1) neuze
alors, nous sommes partis : ha ni kuit, neuze.
et alors... : ha neuze...

2) ma !
alors, c'est entendu ! : ma, klevet eo !

alors que daoust ma ; hag ef ma
elle ne me croyait pas, alors que je lui avais dit la vérité : ne grede ked ahanon, daoust m'am-oa lared ar wirio-
nez dezi.

alouette alhweder m. -ed.

alphabet lizerennou f. pl.
il ne connaît pas son alphabet : ne oar ked e lizerennou.
en Yougoslavie, on utilise deux alphabets : er Yougoslavi
e vez skrivet gand daou stumm lizerennou.

Alsacien Alzasfan m. -ed.

alsacien /adj./ alzasfan
mais : les maisons alsaciennes : tiez an Alzas.

Alsacienne Alzasiane f. -ed.

altitude cf. hauteur.

amaigri treutaed
il est amaigri : treutaed eo.

amasser 1) bernia (berni-)
ma grand-mère a amassé des vieilleries dans le grenier :
ma mamm-goz he-deus bernied koz traou barz ar hrignol.
2) dastum (dastum-)
il a amassé une fortune aux colonies : eur bern arhant e-
neus dastumed barz ar holonlou.

amarre amar m. -iou.

amarré amared
le bateau est amarré au quai : amared eo ar vatimant ouz
ar hê.

ambiance il y aura de l'ambiance : plijadur e vo.
il n'y a pas d'ambiance : maro eo an traou.
il y a une bonne ambiance dans cette classe : barz ar hlas-
se nem glevont mad etrezo.

ambulance ambulafs f. -ou
il a été transporté à l'hôpital en ambulance : kased eo bed
d'an ospital gand eun ambulafs.

âme 1) ene m. -ou
les animaux n'ont pas d'âme : al loened n'o-deus ked a ene.
il a vendu son âme au diable : gwerzed e-neus e ene d'an
diaoul.
corps et âme : korv hag ene.

2) anaon m.
prier pour les âmes des défunts : pedi vid an anaon.

améliorer gwellaad (gwella-)
améliorer (s') améliorer les conditions de vie des travailleurs : gwellaad stad al labourerien.
le temps commence à s'améliorer : krog eo an amzer da wellaad.
sa santé s'améliore : gwellaad a ra e yehed dezañ.
son travail scolaire s'améliore : mond a ra e labour skol war wellaad.

amener 1) cf. apporter.
2) il a amené des amis : deued zo kamaraded gantañ.

amer c'hwero
des fruits amers : frouez c'hwero.
j'ai un goût amer dans la bouche : blas ar c'hwero zo barz ma genou.

Américain Amerikan m. -ed
les noirs américains : an Amerikaned du.

américain /adj./ amerikan
les voitures américaines : an otoioù amerikan.

Américaine Amerikanez f. -ed.

amertume c'hwervoni m.

ami, amie kamarad m. -ed, kamaradez f. -ed ; mignon -ed, mignonez -ed (dés.)
un grand ami : eur hamarad braz.
c'est un ami à moi : hennez zo kamarad din.
c'est un ami de toujours : kamaraded om a viskoaz.
c'est un ami d'enfance : kamaraded om abaoe ma oam bihan.
un nouvel ami : eur hamarad nevez.
un vieil ami : eur hamarad koz.
un ancien ami : eur hamarad koz.
aider ses amis : chikour e gamaraded.
cher ami : ma hamarad ker.
il n'a pas d'amis : n'e-neus kamarad bed.
écrire à ses amis : skriva d'e gamaraded.

amidon ampez m.

amiral amiral m. -ed
le vaisseau amiral : batimant an amiral.

amitié kamaradfañ m. ; karantez. f..

amont (en) 1) /sans mouvement/ uhelloh war ar ster.
2) /avec mouvement/ uhelloh gand ar ster.

amour 1) /morale/ karantez f.
l'amour du prochain : ar garantez vid an nesa.

2) /passion entre deux personnes/ amourousted f.

amoureux, amoureuse amourouz m. -ed ; amourouez f. -ed ; amourouz (adj.)
il est tombé amoureux d'elle : piked he-deus e galon.

ample amb ; frank
son manteau est trop ample : re amb eo e vantell.

ampoule 1) /électricité/ ampoulenn f. -ou.
2) /médecine/ klogorenn f. -ou
je ne peux pas marcher, j'ai des ampoules au pied : n'hellan ked bale, klogorennou am-eus barz ma zroad.

amusant 1) /drôle/ fentuz, farsuz.
2) brao
le jeu de colin-maillard est amusant : brao eo c'hoari mouchig-dall.

amuser (s') 1) /jouer/ c'hoari (c'hoari-).
2) vous vous êtes bien amusés ? : plijadur ho-peus bed ?

an, année 1) bloaz m.
j'ai douze ans : daouzeg vloaz am-eus.
dans un an : benn eur bloaz.
l'an prochain : ar bloaz a zeu ; da vloaz.
il y a cinq ans : bremañ zo pemp bloaz ; pemp bloaz zo.
il est à Châteaulin depuis deux ans : daou vloaz zo 'ma e Kastellin.
vingt ans après la guerre : ugent vloaz goude ar brezel.
trois fois par an : teir gwech ar bloaz.
tous les ans : beb bloaz.
tous les deux ans : beb eil bloaz.
une fille de quinze ans : eur plañ-yauank a bemzeg vloaz.
pendant près de dix ans : pad tost da zeg vloaz.
pendant plus de deux ans : pad ouspenn daou vloaz.
elle a une dizaine d'années : eun deg vloaz bennag he-deus.
il a soixante ans révolus : tapet e-neus e dri-ugent vloaz.
il n'a parlé qu'à deux ans : n'eo nem laked da gðzeal nemed d'an oad a zaou vloaz.
un poulain d'un an : eun eubeul bloaz.
au bout d'un an : benn eur bloaz goude.
le jour de l'an : an deiz-kenta-bloaz.
le début de l'année : penn kenta ar bloaz.
la fin de l'année : fin ar bloaz.
le nouvel an : ar bloaz nevez.
cette année : er bloaz-mañ.
l'an dernier : ar bloaz paseed ; warlene.
2) bloavez m. -iou
bonne année ! ; bloavez mad !
il a encore un an à passer à l'école : eur bloavez e-neus da jom barz ar skol hoaz.
les soldats de l'an deux : soudarded ar bloavez daou.
l'année 1940 a été terrible : spontuz eo bed ar bloavez mil nao hant ha daou-ugent.

il est mort dans sa 80^e année : marved eo en e bevar-
ugent vloaz.

3) bloaveziad m. -ou
ils ont encore pour une année de travail : eur bloaveziad
labour o deus hoaz.
des années de sécheresse : bloaveziadou sehor.

ancêtre	nos ancêtres : on tadou-koz.
anche	/mus./ lañchenn f. -ou une anche de bombarde : eul lañchenn vombard.
anchois	ginou-gamm m. -ed.
ancien	koz l'ancien maire : ar mêr koz. votre ancienne adresse : hoh adres koz. l'ancien testament : an testamant koz. le repas des anciens : pred ar re goz. l'histoire ancienne : an istor goz.
ancre	eor m. -iou lever l'ancre : sevel an eor. jeter l'ancre : loskel an eor er mor. le bateau est à l'ancre : war heh eor 'ma ar vatimant.
andouille	andouillenn f. andouill j'aime l'andouille fumée : me a gav mad an andouill mogeded.
âne	azenn m. -ed, ezenn espèce d'âne ! : azenn korned !
anéantir	cf. détruire.
anese	azennez f. -ed.
ange	êl m. êlez, êled l'ange gardien : an êl mad. les anges du ciel : êlez ar baradoz.
angelus	añjeluz m. l'angelus n'a pas encore sonné : n'eo ked soned hoaz an añjeluz.
Anglais	1) Sêz m. -on, Afglijen les marins anglais : ar vartoloded zêz. mais : le drapeau anglais : banniel Bro-Zêz. les Anglais ont brûlé Jeanne d'Arc : deved eo bed Jeanne d'Arc gand ar Zêzon. beaucoup d'Anglais ont été tués à Dunkerque : lahed zo bed kalz a Afglijen barz Dukard. 2) /langue/ sêzneg parler anglais : kêzeal sêzneg.
Anglaise	Sêzez f. -ed.

angle	korn m. -iou angle droit : korn skwer. angle aigu : korn lemm. angle obtus : korn digor. /cf. coin/.
angoisse	anken f. -iou.
angoissé	ankenied.
anguille	silienn f. siliou pêcher des anguilles : siliaoua.
animal	loen m. -ed /cf. bête/ animal domestique : loen doñv. animal sauvage : loen gouez. animal blessé : loen gloazed. animal crevé : loen maro. animal docile : loen dous. les animaux marins : loened ar mor. donner à manger aux animaux : boueta al loened. tirer sur un animal : tenna war eul loen.
animé	le centre de la ville est très animé : kalz a vuhez zo e kreiz kêr.
animer	il a beaucoup fait pour animer la promenade : kalz e-neus gred da lakad buhez pad ar bourmenadenn.
anneau	1) lagadenn f. -ou; organell f. -ou. 2) /cf. alliance, bague/ gwalenn f. -ou.
année	cf. an.
anniversaire	1) hier c'était mon anniversaire, j'ai eu 21 ans : deh em- eus taped ma bloaz warn-ugent. son anniversaire est le sept janvier : ganed eo d'ar zeiz a viz genver. bon anniversaire ! : /ne se dit pas en breton/ 2) anniversaire de la mort de qu. : deiz-ha-bloaz. le service anniversaire : an overenn deiz-ha-bloaz.
annoncer	1) /publiquement/ embann (embann-) ; inkant i (inkant-) les journaux ont annoncé son arrivée : embanned eo bed er journaliou e teufe. 2) /privé/ lared (lar-) ; rei (ro-) da houzoud il m'a annoncé son mariage : lared e-neus din e oa o vond da zimezi.
annulaire	/doigt/ biz gwalenn m.
annuler	torri (torr-) annuler une loi : torri eul lezenn. annuler un mariage : torri eun dimezi.

anodin dister
une affaire bien anodine : eun afer gwall-zister.

anonyme disano
une lettre anonyme : eul lizer disano.

anse 1) dorn f. -iou
l'anse du panier : dorn ar baner.
l'anse du seau : dorn ar zaill.
2) skouarniou f. pl.
les anses de la marmite : skouarniou ar pod-houarn.

antérieur a-rôg
les pattes antérieures : ar paviou a-rôg.
/cf. avant/

antique koz

août eost
le mois d'août : miz eost.
le 10 août : (d')an deg a viz eost.
la mi-août : hanter-eost.

apaiser cf. calmer.

apercevoir gweled (gwel-) /cf. voir/

à peu près cf. près.

apiculteur gwenaner m. -ien.

aplanir plada (plad-) ; kompeza (kompez-) ; plenaad (plena-)
le rouleau a aplani le chemin : pladed eo bed an hent gand
ar ruill.

aplatir plataad (plata-)
aplatir un morceau de fer avec un marteau : plataad eun
tamm houarn gand eur morzol.

aplomb (d') a-blomm
ce mur n'est pas d'aplomb : ar voger-ze n'ema ked a-blomm.

apôtre abostol m. ebestel
les douze apôtres : an daouzeg abostol.

apparaître 1) dond (deu-) war wel
le bateau apparaît à l'horizon : dond a ra ar vatimant war
wel er pellder.
2) nem ziskouez (nem ziskouez-)
le soleil apparaît entre les nuages : nem ziskouez a ra an
heol kreiz ar houmoul.

appareil mekanik m. -ou
appareil de chauffage : mekanik da domma.
appareils ménagers : mekanikou vid an ti.

apparement 1) /présent/ war a zeblant ; a-hervez
apparement, il n'est pas bête : n'eo ked sod, war a
zeblant.
2) /passé/ war a zeblante ; a-hervez
il était apparement mort : maro e oa, war a zeblante.

apparence cf. aspect.

apparenté kar
nous sommes apparentés : kar om.

apparition gweledigez f. -iou
les apparitions de la Vierge : gweledigeziou ar Werhez.

appartement apartamant m. apartamafschou
/cf. maison/.

appartenir beza (irr.) da
ce livre m'appartient : al leor-ze zo din.

appât boued m. -ou
jeter de l'appât aux poissons : tñl boued d'ar pesked

appauvrir paouraad (paoura-)

appel 1) galvadenn f. -ou
l'appel du gouvernement : galvadenn ar gouarnamant.
2) /divers/
faire appel à qu. : goulenn chikour digand unan bennag.
faire l'appel : gelvel and dud dre o anoioù.

appeler 1) gelvel (galv-)
la poule appelle ses poussins : 'ma ar yar-goz o helvel he
laboused.
2) lared (lar-) dond
on a appelé le médecin : lared zo bed d'ar medesin dond.
3) krial (kri-) war
il m'a appelé de loin : kried e-neus warnon deuz a-bell.
4) rei (ro-) eun ano
comment avez-vous appelé votre fils ? : peseurt ano ho-
peus roed d'ho mab ?
5) appeler à l'aide : krial (kri-) forz.

appeler (s') comment vous appelez-vous ? : peseurt ano ho-peus ?
Je m'appelle Jean Le Goff : Yann ar Go eo ma ano.

appendice /corps humain/ bouzelenn-dall f. bouzellou-dall.

appétit il a bon appétit : hennez zo eun debrer mad.
il n'a pas d'appétit : n'e-nez ked naon.
Bon appétit ! : /ne se dit pas en breton/

applaudir strakal (strak-) e zaouarn.
il a été applaudi : straked o-deus an dud o daouarn dezaf.

apporter 1) /mouvement de l'objet vers l'endroit où parle le locuteur/ digas (digas-)
apportez-moi vos cahiers : digasit ho kaierou din.
2) /tous les autres cas/ kas (kas-)
le facteur lui apportera le journal : kas a ray ar fakteur ar journal dezaf.
je t'apporterai des oranges : kas a rin orafjez dit.
apporter des fleurs : kas fleur.
un cadeau : eun dra-bennag.
de chez moi : deuz ar gêr.
une bonne bouteille : eur voutaillad gwin mad.
souvent : aliez.
toujours : atao.
jamais : jamez.
quelquefois : a-wechou.
de loin : deuz a-bell.
des nouvelles : kelou.

3) /divers/
il apporte toujours quelque chose : atao e teu eun dra bennag gantañ.
apporte ! /à un chien/ : amañ !

apprendre 1) deski (desk-)
sa leçon : e gentel.
les paroles d'une chanson : komzou eur ganaouenn.
le breton : brezoneg.
par cœur : dre an eñvor.
à l'école : barz ar skol.
un métier : eur vicher.
à lire : lenn.
je lui ai appris à lire : desked am-eus dezaf lenn.
apprendre à écrire : deski skriva.
à compter : konta.
à danser : dañsal.
à nager : neuial.
à jouer du biniou : son ar biniou.
c'est moi qui lui ai appris l'anglais : me 'm-eus desked ar zêzneg dezaf.
ça vous apprendra ! : ze a zesko deoh !
2) kleved (klev-)
j'ai appris que vous étiez malade : kleved 'm-eus lared e oah klafiv.
3) lared (lar-)
c'est moi qui lui ai appris la mort de son père : me 'm-eus lared dezaf e oa maro e dad.

apprenti(e) 1) mous m. -ed ; pêtr m. -ed
il est apprenti maçon : hennaz zo mous d'eur masoner.
je ne suis plus un apprenti : gouzoud a ran ma micher.

2) il est apprenti boucher : ema o teski vid mond da giger.
elle est apprentie couturière : ema o teski gwriad.

apprentissage il est en apprentissage : ema o teski e vicher.

apprivoisé dofv
une pie apprivoisée : eur bik dofv.

apprivoiser dofvvad (dofv-)
il a réussi à apprivoiser un renard : deued eo a-benn da zofvvaad eul louarn.

approcher tostaad (tosta-)
l'hiver approche : tostaad a ra ar goañv.
la nuit approche : tostaad a ra an noz.
le moment approche : tostaad a ra ar houlez.
les élections approchent : tostaad a ra ar votadeg.
approcher une chaise : tostaad eur gador.
approchez ! : tostaat !
approche l'échelle du mur : tosta ar skeul ouz ar voger.

approcher (s') 1) tostaad (tosta-) da
le bateau s'approche de la terre : tostaad a ra ar vatimant d'an douar.
de l'eau : d'an dour.
du feu : d'an tan.
il ne s'est pas approché de moi : n'eo ked tosteed din.
2) tostaad (tosta-) ouz
approchez-vous de la table : tostaat ouz an dōl.

approuver kavoud (kav-) mad
j'approuve votre conduite : kavoud a ran mad ar pezh a rit.

approximatif tost da vad.

appuyer 1) poueza (pouez-) war /cf. presser/
appuie sur le couvercle : pouez war ar golo.
appuyez sur le bouton : pouezit war ar bouton.
2) harpa (harp-)
il appuie sa tête sur sa main : harpa a ra e benn war e zorn.
j'ai appuyé l'échelle contre le mur : harped em-eus ar skeul ouz ar voger.

appuyer (s') il s'appuie sur l'arbre : harp 'ma ouz ar wezenn.
il est obligé de s'appuyer sur un bâton pour marcher : red eo dezaf bale diwar bouez eur vaz.

après 1) goude ; goude-ze (adv.)
vingt ans après : ugent vloaz goude.
2) /prép. sans mouvement/ goude
après la classe : goude ar skol.

après le dîner : goude koan,
après la pluie : goude ar glao.

3) /prép. avec mouvement/ war-lerh
courir après qu. : redeg war-lerh unan-bennag.
elle court après eux : redeg a ra war o lerh.
l'un après l'autre : an eil war lerh egile.
l'une après l'autre : an eil war lerh eben.
les uns après les autres : an eil re war-lerh ar re all.
répétez après moi : larit war ma lerh.
ceux qui viendront après nous : ar re a zeuy war on lerh.

4) /après + auxiliaire/
après avoir bu ma soupe : goude beza eved ma zoubenn ;
eved ma zoubenn ganin.

5) /divers/
et après ? : ha neuze ?
après tout, je vais y aller : ma ! mond a rin.

après (d') 1) hervez ; herve
d'après la radio, il va pleuvoir : hervez ar radio e vo glao.
d'après ce que j'ai compris : hervez m'em-eus komprend;
war am-eus komprend.
2) d'après moi : d'am zofj.

après-demain benn daou zevez ; goude warhoaz.

après-midi 1) goude kreisteiz ; goude kreiste
revenez cet après-midi : deuit en dro goude kreisteiz.
2) /entre le goûter de 16 heures et la tombée de la nuit/
abardae f. -iou
il fait plus frais en fin d'après-midi : freskoh e vez diouz
an abardae.
mais : venez me voir dans l'après-midi : deuit da weled
ahanon goude kreisteiz.
venez me voir dans l'après-midi /après 16 heures/ deuit
da weled ahanon diouz an abardae.
par un bel après-midi d'été : eun devez brao a hafiv, goude
kreisteiz.
le samedi après-midi : ar zadorn goude kreisteiz.

apte cf. capable.

Arabe 1) Arab m. -ed.

2) /adj./ les pays arabes : ar broiou arab.

arable de la terre arable : douar-labour.

araignée kevnidenn f. kevnid
une toile d'araignée : eur wiadenn gevniid pl. gwiad kevnid.
araignée de mer : kevnidenn-vor f. kevnid-mor.

araire arar m. erer ; alar m. eler

arbre gwezenn f. gwez ; gweenn f. gwe
un arbre vert : eur wezenn hlaz
sec : zeh.
haut : uhel.
un bel arbre : eur wezenn gaer.
un grand arbre : eur wezenn vraz.
un petit arbre : eur wezenn vihan.
un vieil arbre : eur wezenn goz.
un arbre creux : eur wezenn gleuz.
planter des arbres : planta gwez.
couper : troha.
abattre : diskar.
monter sur un arbre : pignad war eur wezenn.
tomber de : koueza diwar.
grimper à : krapad war.
cet arbre a plus de cent ans : ouspenn kant vloaz he-deus
ar wezenn-ze.
s'abriter /de la pluie/ sous un arbre : beza en disklaou
dindan eur wezenn.
les oiseaux chantent dans les arbres : 'ma al laboused o
kana war ar gwez.
cet arbre a perdu ses feuilles : n'eus delienn bed ken war
ar wezenn-ze.
l'arbre est couvert de pommes : gronned eo ar w. gand an
avalou.
la cime de l'arbre : beg ar wezenn.
le pied de l'arbre : troad ar wezenn.
le tronc de l'arbre : korv ar wezenn.
les branches de l'arbres : brankou ar wezenn.
les racines de l'arbre : gwriziou ar wezenn.
la souche de l'arbre : reor ar wezenn.

arc gwareg f. -ou
tirer à l'arc : tenna gand eur wareg.

arc-en-ciel gwareg ar glao f. ; kanevedenn f.

archange arhêl m. -ez.

arche gwareg f. -ou.

archevêché arheskopti m. -ou.

archevêque arheskob m. arhesbibien
Monseigneur l'Archevêque : an ôtrou Arheskob.

architecte architekt m. -ed.

archives diellou f. pl.
les archives départementales : diellou an departamant.

ardoise mên glaz m. mein glaz
les toits d'ardoise : an toennou mên glaz.
une carrière d'ardoise : eur vengleuz.

arête /de poisson/ drên m. drein
il a avalé une arête : lonked e-neus eun drên.
ce poisson n'a pas d'arêtes : n'eus ked a zrein barz ar
pesk-se.

argent arhant m.
avoir de l'argent : kaoud arhant.
dépenser de l'argent : dispign arhant.
compter : konta.
gagner : gounid.
emprunter de l'argent à quelqu'un : presta arhant digand
unan bennag.
prêter de l'argent à qu. : presta arhant d'unan bennag.
donner : rei.
rendre : renta.
voler : laerez.
trouver : kavoud.
envoyer : kas ; digas.
amasser : dastum.
avoir besoin d'argent : kaoud ezomm a arhant.
j'ai assez d'argent : arhant a-walh am-eus.
toucher de l'argent : touch arhant.
je n'ai pas d'argent : n'am-eus ked a arhant.
je n'ai pas d'argent sur moi : n'eus ked a arhant ganin.
combien d'argent avez-vous ? : pegement a arhant ho-
peus ?
ces gens ont beaucoup d'argent : arhant braz o deus ar
re-ze.
des pièces d'argent : peziou arhant.
des petites cuillers en argent : loaiou bihan arhant.

argenté arhanted.

argenterie arhantiri f.

argile pri m.

argileux prieg
le terrain est argileux : prieg eo an douar-ze.

aride kraz
la terre est aride : kraz eo an douar.

aridité krazder f.

aristocrate cf. noble.

aristocratie cf. noblesse.

armateur armateur m. -ien
les bateaux de pêche des armateurs : bagou an armateurien.

arme /en breton, ne s'emploie pas au sing. cf. fusil, épée, etc./
armou m. pl.
armes modernes : armou modern.

armes à feu : cf. fusil, canon, etc...
armes blanches : cf. épée, couteau, etc...
avoir des armes : kaoud armou.
acheter : prena.
vendre : gwerza.
cacher : kuza.

armée arme f. -ou
l'armée américaine : an arme amerikan.
l'armée anglaise : arme bro-Zêz.
s'engager dans l'armée : nem angaji.

armer 1) /donner des armes/ rei (ro-) armou.
2) /marine/ armi (arm-)
armer un navire : armi eur vatimant.

armoire 1) armel f. -iou ; pres m. -ou.
une armoire ouverte : eun armel zigor.
fermée : serred.
pleine : leun.
vide : houlo.
neuve : nevez.
une vieille armoire : eun armel goz.
belle : gaer.
ouvrier l'armoire : digori an armel.
fermer : serri.
acheter : prena.
vendre : gwerza.
elle a mis le linge dans l'armoire : laked he-deus al lienaj
barz an armel.
prendre un drap dans l'armoire : kemer eul lifsel barz
an armel.
j'ai retrouvé la clé derrière l'armoire : adkaved am-eus
an alhwez drefiv an armel.
il y a de la poussière sous l'armoire : poultr zo dindan an
armel.
les valises sont sur l'armoire : war-benn an armel 'ma ar
malizennou.
2) armeliad f. -ou
une armoire pleine d'affaires : eun armeliad a draou.

arrachage l'arrachage des pommes de terre : an dennadeg patatez.

arracher 1) tenna (tenn-)
des pommes de terre : patatez.
un clou : eun tach.
une dent : eun dant.
2) diframma (diframm-)
il m'a arraché le journal des mains : diframmed e-neus ar
journal deuz tre ma daouarn.

arranger 1) renka (renk-)
tout est arrangé : peb tra zo bed renked.

2) kempenn (kempenn-)

elle s'est arrangé les cheveux : kempenned he-deus he bleo.

arrêter 1) /cf. cesser/ ehan (ehan-); dihan (dihan-); paouez (paouez-).
2) areti (aret-)
il a été arrêté par les gendarmes : areted eo bed gand ar jandarmed

arrêter (s') 1) mouvement/ chom (chom-) a-zao
s'arrêter devant la porte : chom a-zao dirag toull an nor. pour regarder l'heure : da zelled ouz an eur.
il s'arrête souvent : aliez e chom a-zao.
la voiture s'est arrêtée : chomed eo ar wetur a-zao.
s'arrêter une minute : chom eur vunutenn a-zao.
2) paouez (paouez-); ehan (ehan-); dihan (dihan-)
elle s'arrête de chanter : paouez a ra da gana.
mais : elle vient de chanter : o paouez kana 'ma.
la journée de travail s'arrête à cinq heures : paouez a ra an devez-labour da bemp eur.
arrêtez-vous de crier : ehanit da grial.

3) /divers/

je me suis arrêté à la page 3 : lenned am-eus beteg ar bajenn tri.
ma montre s'est arrêtée à cinq heures : areted eo ma montr war bemp eur.
mon moteur s'est arrêté tout à coup : a-greiz-toud eo sahet ma moteur.

arrière 1) /adv. position relat./ a-drefiv
il est resté en arrière : chomed eo war-drefiv.
2) /adv. mouvement relat./ war-lerh
ils sont restés en arrière /de la course/ : chomed int war-lerh.

3) /adv. abs./ war-gil; war-zouz
le cheval a fait un pas en arrière : grêd e-neus ar marh eur hammed war-gil.

arrière 1) penn-a-drefiv m.
l'arrière de sa voiture est sale : louz eo penn-a-drefiv e wetur.
2) à l'arrière : a-drefiv
les enfants sont assis à l'arrière de la voiture : azezed eo ar vugale a-drefiv barz ar wetur.
3) war-drefiv
les soldats se reposent à l'arrière : 'ma ar zoudarded o tiskuiza war-drefiv.

arriéré 1) diwezad; diwead
un enfant arriéré : eur bugel diwezad.

2) chomed war lerh

un pays arriéré : eur vro chomed war-lerh.

arrière-grand-père tad-kufiv m. tadou-kufiv; mamm-gufiv f. mammou-kufiv;
arrière-grand-mère tad-iou-koz m. tadou-iou-koz; mamm-iou-goz f. mammou-iou-koz.

arrière grands parents /seulement défini/ tud-kufiv
mes arrière-grands-parents : ma zud-kufiv, mais : des arrière-grands-parents : tadou ha mammou kufiv.

arrière-pensée il l'a dit sans arrière-pensée : lared e-neus an dra-ze heb kuz seurt bed.

arrière-petit-fils mab-kufiv m. mibien-gufiv.

arrière-petite-fille merh-kufiv f. merhed-kufiv.

arrière petits enfants bugale-gufiv m. pl.

arrière-saison lost an hafiv m.
il a fait beau pendant l'arrière-saison : brao eo bed lost an hafiv.

arriver 1) /l'objet se rapproche du sujet parlant/ arruoud (arru-) le train arrivera à midi : da greisteiz eh arruo an tref.
2) /l'objet s'est éloigné du sujet parlant/ digouezoud (digouez-); digoueoud (digoue-); arruoud (arru-).
il y arrivera à 10 heures : digouezoud a ray eno da zeg eur.

arriver à la gare : arruoud er gar.

à Paris : e Pariz.

de la campagne : deuz diwar ar mēz.

de l'étranger : deuz eur vro all.

de Nantes : deuz an Naoned.

à 7 heures : da zeiz eur.

pour 8 heures : benn eiz eur.

à temps : d'ar houlz.

avant les autres : rōg ar re all.

en avance : abred.

en retard : diwezad.

en voiture : gand eun oto.

3) /hasard/ c'hoarvezoud (c'hoarvez-); c'hoarveoud (c'hoarve-)

ça lui est arrivé un dimanche : eur zulvez eh eo c'hoarvez-gantañ.

arrive que pourra ! : c'hoarvezed pe hoarvezo !

4) /divers/
l'eau m'arrive aux genoux : sevel a ra an dour beteg ma daoulin.

il lui arrive de manger en ville : debri a ra e kêr eur wech an amzer.
 nous arriverons à Rennes dans une heure : benn eun eur e vim arru e Roazon.
 ils ne sont pas encore arrivés : n'int ked deued hoaz.
 je suis arrivé au bord d'une rivière : nem gaved on war vord eur ster.
 tu n'y arriveras pas : ne deui ked a-benn deuz an dra-ze.
 je ne suis pas encore arrivé à la fin du livre : n'am-eus ked lenned al leor hoaz beteg ar fin.
 vous êtes déjà arrivés ? : amañ 'maoh dija ? ; arru oh dija ?
 cela ne m'arrivera plus : ne vin ked taped ken.
 il m'est arrivé de le rencontrer : bed on nem gaved gantaft hoaz.
 vous arrivez à propos : koueza mad a rit.

arrogant rok.

arroser doura (dour-)
 les plantes : ar plant.
 les fleurs : ar fleur

arrosoir arozouer m. -ou.

arsenal arsenal m. -iou
 les ouvriers de l'arsenal : micherourien an arsenal ;
 micherourien ar porz.

art arz m. -ou (livr.)
 les beaux-arts : an arzou-kaer.

artichaut penn-artichoad m. artichoad.
 un champ d'artichauts : eur parkad artichoad.
 des feuilles d'artichauts : deliou artichoad.

article 1) /grammaire/ artikl m. -ou.
 2) /presse/ : pennad m. -ou
 écrire un article : skriva eur pennad.
 lire un article : lenn eur pennad.

articulation 1) /anatomie/ koubl m. -ou
 l'articulation du bras : koubl ar vreh.
 de la jambe : ar harr.
 2) /parole/
 il a une bonne articulation : distaga mad a ra .

articuler 1) /parole/ distaga (distag-)
 2) /divers/
 articulez, je ne comprends rien : komzit frêz, ne gomprenan netra.
 il n'a pas articulé une parole : n'e-neus ranned grig.

artisan artizan m. -ed
 l'atelier de l'artisan : atelier an artizan.

artisanat les produits de l'artisanat local : traou grêd gand artizaned ar vro.

artiste artist m. -ed
 un artiste célèbre : eun artist bruded.
 jeune : yaouank.
 vieux : koz.

as /cartes/ born m. -iou
 as de carreau : born karo.
 as de cœur : born keur.
 as de trèfle : born treflez.
 as de pique : born pikez.

asile donner asile à qu. : rei bod da unan bennag.

aspect 1) stumm m. -ou
 il est apparu sous l'aspect d'un vieillard : deued eo dindan stumm eun den koz.
 2) tu m. -iou
 vous ne voyez qu'un aspect des choses : ne welit nemed eun tu deuz an traou.
 3) /divers/
 son aspect était effrayant : eur spont e oa gweled anezaf.

aspirer cf. inspirer, boire, etc...

assagir (s') furaad (fura-)
 il s'assagira avec l'âge : dond a ray da furaad en eur gosaad.

assassiner laha (lah-)
 on ne sait pas qui a assassiné le vieillard : n'ouzer ked gand piou eo bed lahed ar pôtr-koz.

assécher dizeha (dizeh-)
 on a asséché l'étang : dizehed eo bed ar stank.

assemblée 1) bodadeg f. -ou ; bodadenn f. -ou , asamble f. -ou.
mais : s'adresser à l'assemblée : kôzeal dirag an dud.
 2) une assemblée de gens : eur bodad tud.

assembler 1) framma (framm-)
 il faut assembler ces deux pièces : red eo framma an daou bez-se an eil ouz egile.
 2) monta (mont-)
 assembler les pièces d'une machine : monta peziou eur mekanik.

asseoir 1) un bébé dans sa chaise : lakad eur bugel en e gador.
 2) on m'a fait asseoir au bout de la table : lared zo bed din azeza e penn an dël.

asseoir (s') azeza (azez-); mond (irr.) en e goaze
s'asseoir sur un banc : azeza war eur skaoftv.
sur une chaise : war eur gador.
par terre : war an douar.
sur l'herbe : war ar yeot.
sous un arbre : dindan eur wezenn.
près de la fenêtre : kichenn ar prenestr.
près du feu : kichenn an tan.
dans un coin : barz eur horn.
en face de son père : dirag e dad.
près de moi : en ma hichenn.
à l'ombre : en disheol.
au soleil : dindan an heol.
pour se reposer : da ziskuiza.
pour écrire une lettre : da skriva eul lizer.
asseyez-vous, mes enfants ! : azezit, bugaligou !

assez 1) tra-walh, a-walh
vous avez assez travaillé : tra-walh ho-peus laboured.
c'est assez pour aujourd'hui : tra-walh eo vid hirio.
vous en avez assez : tra-walh ho-peus.
je n'ai pas assez d'argent : ne m'eus ked arhant a-walh ;
n'em eus ked tra-walh a arhant.
assez bien : mad a-walh.
assez grand : braz a-walh.
assez joli : brao a-walh.
il ne va pas assez vite : n'a ked buan a-walh.
assez souvent : alfez a-walh.

assiette asfed m. -ou ; plad m. plajou
une assiette propre : eun asfed prob.
belle : brao.
grande : braz.
petite : bihan.
plate : plad.
creuse : don.
pleine : leun.
une assiette fêlée : eun asfed faouted.
vide : goullo.
casser une assiette : torri eun asfed.
mettre dans une assiette : lakad barz eun asfed.
remplir une assiette : karga eun asfed.
nettoyer un assiette : torcha e asfed.
laver une assiette : gwalhi eun asfed.
essuyer une assiette : torcha eun asfed.

2) /divers/
il n'est pas dans son assiette : n'ema ked en e vleud.

assiettée asiedad m. -ou ; pladad m. -ou
une assiettée de soupe : eun asiedad soubenn.

assis 1) azezed ; en e goazez
être assis sur un banc : beza azezed war eun skaoftv.
sur une chaise : war eur gador.
dans un fauteuil : barz eur gador.

être bien assis /confortablement/ : beza azezed brao ;
/correctement/ : mad.
2) il travaille assis : hennez a labour deuz e goaze.

association kevredigez f. -iou (livr.).

assombrir (s') tefivalaad (tefivala-)
le temps s'est assombri : tefivaleed eo an amzer.

Assomption /fête rel./ gouel ar Werhez hanter-eost.

assoupi moreded.

assourdi bouzared
Nous étions assourdis par le bruit : bouzared e oam gand
an trouz a oa.

assurance /contre le vol, les accidents, etc.../ asurafis m. -ou.

assurer 1) asurif (asur-)
2) je t'assure que c'est vrai : pa laran dit eo gwir !

assurer(s') 1) /garantie/ nem asurif (nem asur-)
2) assurez-vous que la porte est fermée : sellit mad hag
ef eo serred an nor.

asthme berr-alan m. ; berr-anal m.

asticot lambrig m. -ed.

astiquer luha (luh-)
astiquer une armoire : luha eun armel.

atelier atelier m. -ou.

Atlantique l'océan Atlantique : an Atlantik.

atout atoud m.

âtre oaled f. -ou
faire du feu dans l'âtre : ober tan war an oaled.

attache stag m. -ou.

attacher staga (stag-)
à un arbre : ouz eur wezenn.
avec une corde : gand eur gordenn.
ils sont attachés ensemble : stag ha stag int

attacher à (s') s'attacher à quelqu'un : nem domma (domm-) ouz unan
bennag.

attaque /médecine/ stropad m. -ou ; atak f. -ou
il a eu une attaque : bed e-neus eur stropad.

attaquer 1) /mil./ ataki (atak-)
une troupe de soldats nous a attaqués : ataked om bed
gand eur vandenn soudarded.
2) lammad (lamm-) war ; taga (tag-)
les chiens attaquent toujours les chats : atao e lamm ar
chas war ar hizier.
3) /jur./ kas unan bennag dirag al lez-varn.

atteindre 1) /lieu/ mond (irr.) beteg ; tapoud (tap-) beteg
l'eau a atteint le premier étage : êd eo an dour beteg an
estaj kenta.
2) /but/ dond (irr.) a-benn deuz
il n'a pas atteint son but : n'eo ked deued a-benn deuz e
dêl.
3) /projectile/ skei (sko-) barz
la balle l'a atteint en plein cœur : skoed eo bed en e galon
gand ar vouled.

atteler staga (stag-) ; lakad (lak-) ouz
on a attelé les chevaux à la charrette : laked eo bed ar
hezeg ouz ar harr.

attendre gortoz (gortoz-) ; gedal (ged-)
attendre l'occasion : gortoz an tro.
son tour : e dro.
le début du film : ma krogo ar film.
un ami : eur hamarad.
le médecin : ar medecin.
des visites : tud.
une lettre : eul lizer.
une réponse à sa lettre : eur respont diwar e lizer.
les beaux jours : an hafv.
les vacances : ar vakansou.
le car : an otokarr.
le train : an trefn.
le départ du train : ma h-ay an trefn kuit.
sa sortie : ken e teuy er-mêz.
dehors : er-mêz.
toute la nuit : pad an noz.
longtemps : pell.
en vain : vid netra.
quelques instants : eur pennad bihan.
il vous attend depuis longtemps : pell zo 'ma o hortoz
ahanoh.

attendre à cf. attendre
(s') je m'y attendais : o hortoz-se e oan.

attention ! /excl./ diwall ! ; diwallom ! ; diwallit !

attention 1) diwall (diwall-)
(faire) faites attention de ne pas tomber : diwallit da goueza.
faites bien attention : diwallit mad.

2) têt (têt-) evez ; têt (têt-) pled
faites attention à ce que vous faites : têtit evez er pez a
rit.
3) /divers/
vous ne faites pas attention à ce que je vous dis : ne
chilaouit ked ar pez a laran deoh.
cf. écouter, voir, penser...
Il ne fait attention à rien : ne ra van deuz netra.

attention evez m.
écoutez avec attention : chilaouit gand evez.
avec beaucoup d'attention : gand kalz a evez.
attirer l'attention de qu. sur : sacha evez unan bennag
war.

attédir klouaraad (klouara-).

attirer 1) tenna (tenn-)
les grands arbres attirent la foudre : ar gwez uhel a denn
ar gurun.
2) /divers/
les objets brillants attirent les pies : an traou lufr a blij
d'ar piked.
la danse ne m'attire pas : n'on ked troed gand an dafsou.
il cherche à attirer l'attention : klask a ra sacha an evez
warnaf.

attitude 1) /phys./ il a une attitude martiale : nem zerhel a ra vel
eur soudard.
2) /moral/ son attitude me dégoûte : heuged on gand e
zoare d'ober.

attraper tapoud (tap-) ; paka (pak-)
attraper un rhume : tapoud eur friad.
une maladie : eur hleñved.
une balle /à jouer/ : eur bolotenn.
un animal : eul loen.
un oiseau : eul labous.
un voleur : eul laer.
attraper un chat par la queue : tapoud eur haz war bouez
e lost.

au cf. à.

aube tarz an deiz m. ; goulou-deiz m.
mais : les poules se lèvent à l'aube : ar yer a zav gand
an deiz.
dès l'aube : kerkent hag an deiz.

aubépine spern-gwenn f. coll.
un buisson d'aubépine : eur vodenn spern-gwenn.
une branche d'aubépine : eur bod spern-gwenn.

auberge ostaleri f. -ou ; tavarn f. -iou
A l'auberge des Quatre-Vents : er Pevar Avel.

aubier gwignenn f.

aucun 1) hini bed
il n'y en a aucun : n'eus hini bed.
je n'en ai aucun autre : n'am-eus hini all bed.
je n'ai lu aucun de ces livres : n'am-eus lenned hini bed
deuz al leoriou-ze.
2) bed
je n'ai aucun ami : n'em-eus kamarad bed.
3) /divers/
en aucune façon : e mod bed ; e stumm bed.
sans aucun doute : heb mar bed.

audacieux dispont.

auditeur chilaouer m. -ien
chers auditeurs : ma chilaouerien ger.

au-delà 1) ar bed all
dans l'au-delà : er bed-all.
2) pelloh
au-delà, c'est humide : pelloh eo gleb.

au-dessus de uz-da
il y a une lampe au-dessus de la table : beza zo eul lamp
uz d'an dōl.

au-dessous de dindan ; iz-da
le chat est au-dessous de la table : 'ma ar haz dindan an
dōl.

au-devant aller au-devant de qu. : mond da gaoud unan-bennag.

auge 1) laouer f. -iou ; neo f. -iou
une auge de pierre : eul laouer vên.
2) laoueriad f. -ou
une auge pleine de maïs : eul laoueriad vaïz.

augmentation kresk m.
des prix : ar prijou.
de la population : an dud.
des salaires : ar pêou.
demander : goulenn.
accorder : rei.
recevoir : kaoud.

augmenter kreski (kres-)
les prix ne cessent d'augmenter : derhel a ra ar prizioù
da greski.
mais : les impôts ont encore augmenté cette année : er
bloaz-mañ zo bed kresk adarre war an taillou.

la viande a augmenté de 10 % : deg dre gant a gresk zo bed
war ar hig.

aujourd'hui 1) hirio ; hirie ; hizio ; hiou
aujourd'hui il n'y a pas classe : hirio n'eus ked a skol.
aujourd'hui c'est dimanche : hirio 'ma ar zul.
il arrive aujourd'hui : hirio eh arruo.
c'est assez pour aujourd'hui : tra-walh eo vid hirio.
le journal d'aujourd'hui : journal hirio.
à partir d'aujourd'hui : adaleg hirio.
jusqu'à aujourd'hui : beteg hirio.
2) an deiz a hirio ; hirio an deiz.
aujourd'hui on mange mieux qu'autrefois : gwelloh e vez
debred hirio an deiz vid na veze gwechall.
3) /divers/
les jeunes d'aujourd'hui : an dud yaouank zo bremañ.

aulne /plante/ gwernenn f. gwern
des sabots en bois d'aulne : botou koad gwern.

aumône aluzenn f. -ou
donner l'aumône : rei an aluzenn.
demander l'aumône : goulenn an aluzenn.
vivre d'aumône : beva diwar an aluzenn.

aumônier aluzenner m. -ien.

aune 1) gwalenn f. -ou
l'aune est plus longue que le mètre : hirroh eo ar walenn
vid ar metr.
2) gwalennad f. -ou
une aune de velours : eur walennad voulouñ.

auparavant rôg ; cf. avant.

après (de) kichenn ; tal ; cf. près.

auquel cf. qui.

au revoir ! kenavo !

auriculaire biz bihan m.

aurore cf. aube.

aussi 1) ive
moi aussi : me ive.
j'y vais aussi : mond a rin ive.
2) ken...ha
elle n'est pas aussi laide qu'on le dit : n'eo ked ken divalo
ha ma vez lared.
il est grand, mais sa sœur est aussi grande : braz eo,
med e hoar zo ken braz all.

3) kenkoulz ha
il parle breton aussi bien que français : kenkoulz e oar
kôzeal galleg ha brezoneg.

4) aussi longtemps qu'il sera là : keit ha ma vo aze.

5) /c'est pourquoi/ rak-se
aussi, ne viendra-t-il pas : rak-se ne deuy ked.

aussitôt 1) kerkent
aussitôt arrivé, il s'est couché : kerkent ha m'eo arrued
eh eo êd da gousked.
aussitôt parti : kerkent hag êd kuit.
/cf. dès que/

2) dioustu
aussitôt après la guerre : dioustu goude ar brezel.

Australien Ostralian m. -ed.

australien ostralian.

Australienne Ostralianez f. -ed.

autant 1) kement ha
ils ont autant de garçons que de filles : kement a vibien
hag a verhed o-deus.
j'ai autant d'argent que vous : me am-eus kement a arhant
ha c'hwi.
prends-en autant que tu voudras : kemer kement ha ma kari.
ils en ont autant l'un que l'autre : kement ha kement o-deus.

2) kemend all
ils seraient bien contents d'en faire autant : plijoud a rafe
dezo ober kemend all.

3) koulz
autant rester ici : koulz eo deom chom amañ.

4) kerkoulz
autant partir tout de suite : kerkoulz eo mond kuit dioustu.

5) il était d'autant plus triste que c'était de sa faute :
tristoh oa hoaz dre ma oa efi a oa kôz.

autel ôter f. -iou
le prêtre est à l'autel : 'ma ar beleg ouz an ôter.

auteur 1) l'auteur de ce livre : an hini e-neus skrived al leor-
mañ.
l'auteur de cette chanson : an hini e-neus saved ar gana-
ouenn-ze.
l'auteur de l'accident : an hini e-neus grêed an aksidant.
2) cf. écrivain.

auto oto f. -iou cf. voiture.

autocar otokarr, m. otokirri, otokarriou
attendre l'autocar : gortoz an otokarr.

courir après l'autocar : redeg war-lerh an otokarr.
monter dans l'autocar : mond barz an otokarr.
aller en : mond gand.
descendre de : diskenn deuz.
prendre l'autocar : kemer an otokarr.
l'autocar est en retard : diwezd eo an otokarr.
l'autocar arrive : 'ma an otokarr o tond.
j'ai raté l'autocar : c'hwited am-eus an otokarr.

automne diskar-amzer f.
l'automne et l'hiver sont souvent confondus sous le même
nom : cf. hiver.

automobile oto f. -iou cf. voiture.

autonomiste otonomist m. -ed.

autoriser lôskel (losk-) da ; leskel (lesk-) da ; aotren (aotre-)
on l'a autorisé à quitter le pays : lôsked eo bed da guitaad
ar vro.
le médecin ne l'a pas autorisé à reprendre son travail :
n'eo ked bed lôsked gand ar medesin da vond en-dro d'e
labour.

autorité cf. pouvoir.

autour 1) en dro da
autour de la maison : en dro d'an ti.
autour de la table : en dro d'an dâl.
s'asseoir autour du feu : azeza en dro d'an tan.
2) war-dro
les chiens rôdent autour de la maison : beza zo chas o
vond hag o tond war-dro an ti.
3) tout autour : tro-war-dro
cf. alentour.

autre 1) egile m. ; eben f. ; ar re all pl.
l'un et l'autre : an eil hag egile (m.) ; an eil hag eben (f.).
aller d'une pièce à l'autre : mond deuz an eil pezh d'egile.
sauter d'un arbre à l'autre : lammad deuz an eil gwezenn
d'eben.
les uns et les autres : an eil re hag ar re all.

2) all
autre chose : eun dra bennag all.
tous les autres : ar re all oll ; toud ar re all.
un autre : unan all.
quelqu'un d'autre : unan bennag all.
les autres : ar re all.
quelques autres : unan all bennag.
entre autres choses : mesk traou all.
un autre livre : eul leor all.
une autre fois : eur wech all.
l'autre fois : an dro all ; ar wech all.

l'autre jour : en deiz all.
 de l'autre côté de la rue : en tu all d'ar ru.
 autre part : leh all.
 ils sont autre part : leh all 'maint.
 ils sont sans doute allés autre part : da leh all int êd sur awalh.
 beaucoup d'autres bonnes choses : kalz a draou mad all.
 rien d'autre : netra all ; mann all bed.
 personne d'autre : den all bed.
 l'autre monde : ar bed all.
 donnez-m'en d'autres : roit reou all din.
 paysans et autres : labourerien-douar hag all.

3) /divers/
 tes chaussures sont usées, achètes-en d'autres : uzed eo da votou, pren eur re nevez.
 il y en a d'autres : hoaz zo.
 nous autres : ni etrezom.
 c'est autre chose ! : n'eo ked ar memez tra !
 un jour ou l'autre : eun devez bennag.
 une chose ou une autre : tra pe dra.
 ni les uns ni les autres : nag an eil re, nag ar re genta.

autrefois gwechall ; en amzer goz ; kent
 autrefois, il y avait beaucoup de gens à la campagne :
 gwechall e oa kalz a dud yaouank war ar mêz.

autrement 1) mod all ; hend all
 je n'ai pas pu faire autrement : ne 'm-eus ked galled ober
 hend-all.
 il faut t'y prendre autrement : red eo dit ober mod all.
 2) pe ; peotramant ; hend all ; anez-se
 partez tout de suite, autrement vous allez être en retard :
 kit kuit dioustu, pe e vezoh diwezad.

autrui an nesa
 le bien d'autrui : madou an nesa.

aval (en) /position/ izelloh war ar ster.
 /mouvement/ izelloh gand ar ster.

avaler 1) debri (debr-) ; eva (ev-) ; cf. manger, boire.
 2) lonka (lonk-)
 il a avalé son verre d'un trait : lonked e-neus e vanne.
 j'ai avalé de travers : lonked am-eus a-dreuz.
 il a avalé une arête : lonked e-neus eun drên.
 j'ai avalé ce que j'allais te dire : lonked am-eus ar pez
 oan o vond da lared dit.

avance (d') 1) rôg
 avance (en) je vous le dis d'avance : me a lar ze deoh rôg.
 payer d'avance : p'ea rôg.
 cet enfant est en avance sur les autres : ar bugel-mañ zo
 rôg ar re all.
 il a une minute d'avance : eur vunutenn 'ma rôg.

2) /divers/
 prendre de l'avance sur : lafsa war.
 avoir de l'avance : kaoud lafs.

avancer 1) mond (irr.) war-rôg ; dond (irr.) war-rôg
 lentement : goustadig.
 vite : buan.

2) kas (kas-) war-rôg ; digas (digas-) war-rôg
 avancer une chaise : kas eur gador war-rôg.
 une voiture : eun oto.

3) beza (irr.) rôg
 votre montre avance : ho montr zo rôg.

4) /divers/
 j'ai avancé mon départ : mond a rin kuit abretoh vid am-
 o-lared.
 vous êtes bien avancé ! : petra a reoh bremañ ! ; n'hoh ked
 avansetoh !
 avance-toi /vers nous/ : tosta.

avant penn rôg m.
 cf. arrière.

avant 1) rôg (prep. conj.)
 avant la guerre : rôg ar brezel.
 avant les vacances : rôg ar vakañsou.
 avant d'aller à l'école : rôg mond d'ar skol.
 avant de manger : rôg mond ouz t'êl.
 avant d'aller se coucher : rôg mond da gousked.
 avant de rentrer : rôg mond d'ar gêr.
 avant de partir : rôg mond kuit.
 avant longtemps : rôg pell.
 avant quinze jours : rôg pemzeteiz amañ.
 avant qu'il vienne : rôg ma teuy.
 peu avant : nebeud rôg.
 longtemps avant : pell rôg.
 avant longtemps : rôg pell.

2) war-rôg
 aller en avant : mond war-rôg.
 regarder vers l'avant : selled war-rôg.
 en avant ! : war-rôg !

3) /divers/
 avant tout il faut travailler : da genta toud eo red labourad.
 avant de poursuivre : rôg mond pelloh.

avantageux vous auriez avantage à y aller par le train : gwelloc'h e vefe
 deoh mond gand an trêñ.

avantageux fonnuz
 les pommes de terre sont avantageuses : fonnuz eo ar
 patatez.

avant-dernier eil diweza.

avant-guerre rōg ar brezel
les produits d'avant-guerre : an traou a oa rōg ar brezel.

avant-hier an deiz rōg deh ; derhent deh
il est arrivé avant-hier soir : arrued e oa en deiz rōg deh da noz.

avant-propos raglavar m. -iou (livr.).

avant-veille daou zevez rōg.

avare tost ; piz
un avare : eun den tost ; eun den piz.

avarice tostoni f. ; pizoni f.

avec 1) gand (prép. conj.)
écrire avec un crayon : skriva gand eur hreion.
frapper avec un marteau : skei gand eur morzol.
il est avec son frère : gand e vreur 'ma.
avec plaisir : gand plijadur.
je m'entends bien avec lui : nem glevéd mad a ran gantañ.
2) asamblez gand (après verbes de mouvement)
il est venu avec moi : deued eo asamblez ganin.
il est allé au bourg avec eux : êd eo d'ar bourk asamblez ganto.
3) /divers/ ha
une cour avec des arbres : eur porz ha gwez ennañ.
il me parlait avec colère : komz a ree ouzin ha droug ennañ.

avenant ils sont avenants : tud seven int.

avenir 1) amzer da zond
nous ne savons pas ce que nous réserve l'avenir : n'ouzon ked petra vo an amzer da zond.
2) /divers/
prédire l'avenir : lared petra a hoarvezo.
je ne sais pas quel est son avenir : n'ouzon ked petra 'teuy da veza.
à l'avenir : diwar-vremañ ; hiviziken.
dans un proche avenir : prestig ahann ; rōg pell ahann.

Avent /relig./ /Azvent.

aventure il raconte ses aventures de guerre : konta a ra e droiou deuz pad ar brezel.
quelle aventure ! : biskoaz kemend all !
partir à l'aventure : mond da vale bro.
de belles aventures : troiou kaer.

aventurer à (s') nem riska (risk-) da
il s'est aventuré à y aller : nem risked eo da vond eno.

avenue bali f. -ou
l'avenue de la République : bali ar Republik.

averse barr m. -iou ; barr-glao m. barriou-glao ; kaouad f. -ou
il faut s'abriter pendant l'averse : red eo mond d'an disklaou pad ar barr.

avertir lared (lar-) ; rei (ro-) kelou ; cf. dire
personne ne m'a averti : n'eus ked bed lared din gand den bed ; n'eus ked bed roed kelou din.
je vous avertis une fois pour toutes : me lar deoh eur wech vid mad.

aveugle dall
un aveugle : eun den dall.
les aveugles : ar re zall.
un jeune aveugle : eur pôtr yaouank dall.
c'est un aveugle de naissance : dall eo abaoe m'eo ganed.
il est aveugle comme une taupe : dall eo vel eur hoz.

aveugler dalla (dall-)
j'étais aveuglé par le soleil : dalled e oan gand an heol.

aviateur nijer m. -ien (dés.) ; aviateur m. -ien
un aviateur anglais : eun aviateur zêz.

avion karr-nij m. kirri-nij (dés.) ; avïon m. -ou
il est venu de Jersey en avion : deued eo deuz Jersey gand an avïon.
l'avion vole dans le ciel : ema an avïon barz an oabl.
l'avion vole au-dessus de la mer : 'ma an avïon uz d'ar mor.
l'avion passe par-dessus les montagnes : 'ma an avïon o nijal dreist ar menezioù.
l'avion se pose sur la piste : diskenn a ra an avïon war an dachenn.

aviron reuñv f. -ou ; reu f. -iou.

avis 1) soñj f. -ou
à mon avis : d'am zoñj.
donner son avis : lared e zoñj.
2) /divers/
à mon avis : d'am meno ; war ma mennoz ; a gav din.
je suis du même avis que vous : soñjal a ran veldoh.
il a changé d'avis : cheñch soñj e-neus grêd.
donner un avis à quelqu'un : rei eun ali d'unan bennag.

avocat avokad m. -ed.

avoine kerh m. coll.
un champ d'avoine : eur parkad kerh.
un grain d'avoine : eur gerhenn.
de la bouillie d'avoine : yod kerh.
de la farine d'avoine : bleud kerh.

avoir

1) kaoud (irr.)

j'ai une maison : eun ti am-eus.
beaucoup d'amis : kalz a gamaraded.
je n'ai pas assez d'argent : n'am-eus ked arhant walh.
trop de travail : re a labour.
j'ai peu de temps : n'am-eus ked kalz a amzer.
il a de quoi vivre : peadra e-neus da veva.
je n'ai pas de nouvelles de lui : n'am-eus ked bed a gelou digantañ.
j'ai un moment de libre : eur vunutenn am-eus.
il n'a pas un sou vaillant : n'eus ked eur gwenneg war e ano.
elle a les yeux bleus : daoulagad glaz he-deus.
avoir besoin de qc. : kaoud ezomm deuz eun dra bennag.
avoir besoin de faire qc. : kaoud ezomm d'ober eun dra bennag.
avoir faim : kaoud naon.
soif : sched.
froid : riou ; anoued.
chaud : tomm.
peur de : aon rag.
raison : rêzon.
sommeil : c'hoant kousked.
mal à la tête : poan benn ; droug penn.
de la chance : chafis.
douze ans : daouzeg vloaz.
de la fièvre : terzienn.
avoir envie de qc. : kaoud c'hoant deuz eun dra bennag.
avoir envie de faire qc. : kaoud c'hoant d'ober eun dra bennag.
en avoir assez : kaoud tra-walh.
il a beau faire : kaer e-neus ober.
il a du mal à marcher : poan e-neus o kerzed.
j'ai une lettre à écrire : eul lizer am-eus da skriva.
vous n'avez qu'à y aller : n'ho-peus nemed mond.

/habitude/

il a toujours honte : mez e-nez atao.
vous n'avez jamais le temps : n'ho-peuz morse amzer.
quand j'ai faim, je mange : p'am-mez naon e tebran.

/auxiliaire/

je ne l'ai pas vu : n'am-eus ked gweled anezaf.
quand j'aurai mangé : p'am-mo debred.

2) beza (irr.)

il a un bâton à la main : eur vaz zo gantañ barz e zorn.
il n'a pas d'argent sur lui : n'eus gwenneg bed gantañ.
la maison a deux cheminées : daou chiminal zo war an ti.
il a le bras cassé : torred eo e vreh.
mais : il s'est cassé le bras : torred e-neus e vreh.
j'ai les pieds froids : yen eo ma zreid.
mais : j'ai froid aux pieds : riou am-eus d'am zreid.
il a la tête dure : kaled eo e benn.
pendant les vacances, nous avons eu du beau temps : brao eo bed an amzer pad or vakantsou.

nous avons des invités : tud zo ganim er gêr.
le Léon a de beaux calvaires : kalvariou kaer zo e bro-Leon.
j'ai encore mes parents : beo eo ma zud hoaz.
il y a une lettre pour vous : eul lizer zo vidoh.
il y a trois ans : tri bloaz zo.
qu'est-ce qu'il y a ? : petra zo ?
qu'avez-vous dans votre sac ? : Petra zo ganeoh en ho sah ?
il a la coqueluche : klañv eo gand an dreo.

/habitude/

quand il fait froid, il y a de la neige : pa vez yen e vez erh war an douar.

3) /divers/

vous en aurez pour 10 francs : vid deg lur ho-po.
je l'ai bien eu ! : taped am-eus anezaf.
vous avez la parole : deoh eo da gomz.
il a l'air de savoir s'y prendre : lared e vefe e oar penaoz nem gemer.

avoir

peadra m.

avouer

anzao (anzav-)
il faut que je vous l'avoue : red eo din anzao an dra-ze ouzoh.

avril

ebrel
le mois d'avril : miz ebrel.
en avril : e miz ebrel.
poisson d'avril : pesk ebrel.

axe

ahel m. -iou.

azyme

pain azyme : bara kan m.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



babeurre	lêz-ribot m.
baccalauréat	bachelouriez f. (livr.)
bafouiller	cf. balbutier.
bagage	traou m. pl. ; cf. valise, etc... prépare tes bagages : lak da draou barz da valizennou. on m'a volé mes bagages : laered eo bed ma zraou diganin. n'empportez pas trop de bagages : na gasit ked re a draou ganeoli.
bagarre	kann m. il y a de la bagarre : kann zo. chercher la bagarre : klask kann.
bagne	galeou m. pl. le bagne de Brest : galeou Brest.
bague	gwalenn f. -ou une bague en or : eur walenn aour. elle a une bague au doigt : eur walenn zo ganti war he dorn.
baguette	gwialenn f. -ou une baguette de saule : eur wialenn haleg. un coup de baguette : eur wialennad.
bahut	cf. coffre.
bai	yell ; gell un cheval bai : eur marh yell.
baie	1) bê m. -ou la baie de Douarnenez : bê Douarnenez. 2) cf. mûre, framboise, prunelle...
baigner	1) cf. laver <u>mais</u> : baigner les chevaux : neuial ar hezeg. 2) se baigner : mond (irr.) da neuial ; neuial (neu-) dans la mer : barz ar mor. dans la rivière : barz ar ster. tous les jours : bemdez. en été : en hafiv. j'aime aller me baigner : me a blij din mond da neuial.
bail	lizer m, lizerou ; lizer-feurm m, lizerou-feurm il a un bail de neuf ans : eul lizer-feurm a nao bloaz e-neus
bailler	baraillad (baraill-)
bain	cf. se laver, se baigner, etc...
baiser	pok m, -ou ; bouch m, -ou faire un baiser : rei eur pok.

baisse digresk m.

baisser 1) diskenn (diskenn-)
le jour baisse : diskenn a ra an deiz.
la mer baisse : diskenn a ra ar mor.
les prix ne baissent jamais : ne ziskenn jamez ar prizioù.
baisser les bras : diskenn e zivreh.
2) izellaad (izella-)
l'eau de la rivière baisse : izellaad a ra an dour barz ar ster.
le soleil baisse dans le ciel : izellaad a ra an heol barz an oabl.
3) /divers/
baisser la tête : plega e benn.
baisser les yeux : selled war draoñ.
baisser la voix : komz izelloh.

baisser (se) plega (pleg-)
baissez-vous : plegit.
il faut se baisser pour passer cette porte : red eo plega e benn da dremen dre an nor-ze.

bal bal m. -iou ; dañsou m. pl.
aller au bal : mond da zañsal.
un bal de nocce : eur bal eured.

balafre kleizenn f. -ou
il a une balafre sur la joue : eur gleizenn zo war e jod.

balai skubelenn f. -ou ; balaenn f. -ou
un manche à balai : eun troad skubelenn.
un coup de balai : eun taol skubelenn.

balance balañsou m. pl.
peser du sucre sur une balance : poueza sukr war eur balañsou.
le plateau de la balance : pladenn ar balañsou.

balancer (se) brañskellad (brañskell-)
les enfants aiment se balancer : ar vugale a blij dezo brañskellad.

balançoire brañskell f. -ou
il y a une balançoire dans la cour de l'école : beza zo eur brañskell barz porz ar skol.

balayer skuba (skub-)
balayer la maison : skuba an ti.
la cour : ar porz.
le sol : al leur.
la chambre : ar gambr.

balbutier balbouzad (balbouz-)

balise balizenn f. -ou.

balle 1) polotenn f. -ou
jouer à la balle : c'hoari polotenn.
attraper : tapoud.
lancer : tñl.
ramasser : dastum.
perdre : koll.
la balle rebondit : ar bolotenn a lamm.
une petite balle : eur bolotenn vihan.
une grosse balle : eur bolotenn vraz.
courir après la balle : redeg war-lerh ar bolotenn.
2) bouled f. boulejou
une balle de fusil : eur vouled fuzuill.
3) pell m.
de la balle de froment : pell gwiniz.

ban publier les bans : embann (embann-)
on a publié leurs bans : embannet int bed.

banane bananenn f. banan (prononcer comme en français)
manger des bananes : debri banan.
acheter un kilo de bananes : prena daou lur banan.
épucher une banane : dibluska eur vananenn.
une peau de banane : eur bluskenn vananenn.

banc 1) bank m. -ou ; skaoñv f. skiñvi.
un banc de bois : eur bank koad.
de pierre : mñ.
s'asseoir sur un banc : azeza war eur bank.
2) /divers/
banc de sable : trêzenn f. -ou.
banc de sardines : bandennad sardined ; tñlad sardined.

bancal kamm
une chaise bancal : eur gador gamm.

bandage bandenn f. -ou.

bande 1) bandenn f. -ou
une bande de toile : eur vandenn lifen.
2) bagad m. -ou ; bandenn f. -ou
une bande de jeunes gens : eur bagad a dud yaouank.
une bande de vaches : eur bagad saout.
une bande de voleurs : eur bagad laeron.
ils viennent par bandes : dond a reont a vagadou.

bandeau /sur les yeux/ mouch m.

bander bander les yeux de quelqu'un : moucha daoulagad unan bennag.

bandit cf. voleur. assassin.

bandoulière (en)	a dreuz e gorr.
banque	bank m. -ou aller retirer de l'argent à la banque : mond d'ar bank da gerhad arhant. déposer de l'argent à la banque : lakaad arhant barz ar bank.
banquet	cf. repas.
baptême	badeziant f. -ou.
baptiser	badezi (badez-) il n'est pas baptisé : n'eo ked badezed.
baquet	1) baraz f. -ou un baquet en bois : eur varaz koad. 2) barazad f. -ou un baquet plein d'eau : eur varazad dour.
bar	/poisson/ kloian m. -ed.
baraque	barakenn f. -ou.
baratte	ribot m. -ou.
baratté	du lait baratté : lêz-ribot.
baratter	ribota (ribot-)
barbe	baro m. une longue barbe : eur baro hir. une barbe blanche : eur baro gwenn. tailler sa barbe : krenna e varo. se couper la barbe : troha e varo. il s'est laissé pousser la barbe : losked e-neus e varo. du savon à barbe : soavon baro.
barbelé	du fil de fer barbelé : orjal pik.
barbouiller	bastrouilla (bastrouill-)
barbu	/adj./ barveg.
barde	/poète/ barz m. -ed (livr.).
bariolé	/adj./ marelled.
baromètre	barometr m. le baromètre baisse : 'ma ar barometr o tiskenn. le baromètre monte : 'ma ar barometr o sevel.
baron	baron m. -ed.

barque	bag f. -ou une barque de pêche : eur vag pesketer; eur vag peskerez. monter dans une barque : mond barz eur vag. descendre d'une barque : mond er-mêz deuz eur vag. faire une promenade en barque : ober eun dro gand eur vag.
barre	barrenn f. -ou une barre de bois : eur varrenn goad. une barre de fer : eur varrenn houarn.
barreau	1) barrenn f. -ou les barreaux d'une fenêtre : barrennou eur prenestr. un barreau de chaise : eur varenn gador. 2) pazenn f. -ou il manque un barreau à l'échelle : mankoued a ra eur bazenn war ar skeul.
barrer	stanka (stank-) les paysans ont barré la route : stanked eo bed an hent gand ar beizanted. barrer un ruisseau : stanka eur waz. mais : l'arbre barre la route : 'ma ar wezenn dreuz an hent.
barrette	baretenn f. -ou.
barrière	kloued f. klouejou ; kleud f. kleujou ouvrir la barrière : digori ar gloued. fermer la barrière : serri ar gloued. repeindre la barrière : adliva ar gloued.
barrique	1) barrikenn f. -ou une barrique en chêne : eur varriken zero ; eur varriken dero. 2) barrikennad f. -ou une barrique de vin : eur varrikenad a win. une barrique de cidre : eur varrikenad a chistr.
bas	1) /adj./ izel une table basse : eun dël izel. à voix basse : a vouez izel. la Basse-Bretagne : Breiz Izel. les Bas-Bretons : tud Breiz-Izel ; Breiz-Izeliz. la mer est basse : izel eo ar mor. 2) traoñ le bas de la côte : traoñ ar hra. le bas de l'escalier : traoñ ar skalier. du bas jusqu'en haut : deuz an traoñ betek an neh. aller en bas : mond d'an traoñ. il a sali le bas de son pantalon : louzed e-neus traoñ e vragou. il est tombé la tête en bas : kouezed eo e benn d'an traoñ. 3) penn izella le bas de l'échelle : penn izella ar skeul. le bas du champ : penn izella ar park.

4) /divers/
 marcher la tête basse : bale e benn stoued.
 il a la vue basse : daoulagad fall e-neus.
 au bas mot : d'an neubeuta.
 un enfant en bas âge : eur hrouadur.
 mettre bas /vache/ : halaf.
 la vache a mis bas : haled eo ar vuoh.
 parler tout bas : kôzeal goustadig.
 la basse ville : goueled-kêr.
 la messe basse : an overenn-vintin (-veure).

bas loer f. -ou
 une paire de bas : eur re loerou.
 des paires de bas : loereier.
 des bas de laine : eul loerou gloan.
 noirs : du.
 mettre : gwiska.
 enlever : tenna.
 déchirer : regi.
 acheter : prena.
 laver : gwalhi.
 elle porte des bas : loerou zo ganti.
 aujourd'hui je n'ai pas mis mes bas : hirio on diloerou.
 un bas troué : eul loer doull.

basculer chavira (chavir-)
 la charrette a basculé : chavired eo ar harr.

base 1) diazez m. -ou (livr.)
 2) base militaire : baz f. -ou.

bas-fond baz m. -ou

basse-cour cf. poule, lapin, etc...

bassin /port/ lenn f. -ou.

bataille emgann m. -ou
 la bataille de Kergidu : emgann Kergidu.
 le champ de bataille : tachenn an emgann.

bâtard bastard m. -ed.

bâteau 1) bag ; cf. barque.
 2) batimant f. batimañchou
 un bateau étranger : eur vatimant estrafñjour.
 de guerre : a vrezel.
 de commerce : a goñverz.
 un bateau de pêche : /selon la taille/ eur vag ; eur vatimant.
 un grand bateau : eur vatimant vraz.
 un vieux bateau : eur vatimant goz.
 le bateau sort du port : 'ma ar vatimant o vond mêz.
 le bateau coule : ar vatimant a ha d'ar strad ; ar vatimant a ha d'ar foñs.

prendre le bateau : mond gand ar vatimant.
 monter à bord d'un bateau : mond war vord eur vatimant.
 il y a sept marins à bord de ce bateau : seiz martolod a zo war-vourz ar vag-se.
 le bateau est à l'ancre : 'ma ar vatimant war e eor.
 le bateau est à quai : 'ma ar vatimant ouz ar hê.
 le bateau de sauvetage : ar vag sovetaj ; ar hanod.
 3) un bateau à voile : eur vag dre lienn.
 un bateau à moteur : eur vag dre voteur.

bâtiment 1) batis f. -ou ; cf. maison, grange, étable, etc...
 un vieux bâtiment : eur batis koz.
 2) cf. bateau.
 3) les ouvriers du bâtiment : cf. maçon, charpentier, etc...

bâtir 1) sevel (sav-)
 une maison : eun ti.
 un pont : eur pont.
 2) /divers/
 il est bien bâti : eur pôtr kaer eo.

bâton baz f. bizier
 un coup de bâton : eun töl-baz.
 un bâton de buis : eur vaz veuz.
 marcher avec un bâton : bale diwar bouez eur vaz.

battage dorna m. ; dornadeg f.

battoir golvaz f. golvizier.

battant de cloche : bazoulenn f.

battre 1) skei (sko-)
 il bat sa femme : skei a ra gand e wreg.
 il l'a beaucoup battu : skoed e-neus gantañ forz pegement.
 battre quelqu'un avec un bâton : skei unan-bennag gand eur vaz.
 2) /le blé/ dorna (dorn-)
 3) /divers/
 mon cœur bat dans ma poitrine : lammad a ra ma halon en ma hreiz.
 nous les avons battus aux cartes : gonezed on-eus warno o c'hoari hartou.
 nos ennemis ont été battus : trehed eo bed on enebourien.
 battre des mains : straka e zaouarn.
 battre les cartes : meska ar hartou.
 battre les œufs : basa ar viou.

battre (se) nem ganna (gann-)
 il s'est battu avec des voisins : nem ganned eo ouz e amezeien.
 ils se sont battus à coups de bouteille : nem ganned int a-dôliou boutailloù.

je n'aime pas me battre : ne blij ked din nem ganna.
se battre à coups de poing : nem ganna a daoliou-dorn.

- bavard teodeg m. teodeien ; glabouser m. -ien.
- bavarde flaperez f. -ed ; klakenn f. -ou.
- bavarder 1) /péjoratif/ flapad (flap-) ; glabousad (glabous-) ; klakenni (klakenn-)
2) /non péjoratif/ ober (irr.) kôz gand unan-bennag.
- bave glaour m. coll.
un filet de bave : eur hlaourenn.
- baver glaourenni (glaourenn-)
- baveux /péjoratif/ glaourenneg.
- beau 1) brao
il fait beau : brao eo an amzer.
une belle femme (fille) : eur plah vrao.
une belle maison : eun ti brao.
un beau garçon : eur pôtr brao.
elle a de beaux yeux : daoulagad brao he-deus.
un beau parleur : eur hêzeer brao.
ce n'est pas beau de faire ça : n'eo ked brao ober ze.
un beau morceau de viande /quantité/ : eun tamm brao a gig
mais : /qualité/ : eun tamm kig brao.
il n'est pas très beau : n'eo ked gwall-vrao.
2) kaer
il est bel homme /bien bâti/ : eur pôtr kaer eo.
de belles pommes /grosses/ : avalou kaer
mais : /jolies/ : avalou brao.
une belle maison /grande/ : eun ti kaer.
de belles aventures : troiou kaer.
la belle affaire ! : pez kaer !
vous avez fait du beau travail ! : labour vad ho-peus greed,
vad !
/par alliance/ beau-père : tad-kaer.
belle-mère : mamm-gaer.
beaux-parents : tud-kaer.
belle-fille : merh-kaer.
beau-fils : mab-kaer.
belle-sœur : c'hoar-gaer.
beau-frère : breur-kaer.
mais : /par remariage/ : beau-père : lestad.
belle-mère : lezvamm.
il a beau dire : kaer e-neus lared.
j'ai beau chercher : kaer am-eus klask.
3) /divers/
il pleut de plus belle : war wasaad eh a ar glao hoaz.
il s'est remis à chanter de plus belle : nem laked eo da
gana kreffvoh hoaz.

c'est du beau ! : ma, prob eo !
les beaux jours : an hafv.
un beau soleil : eun heol splann.
la mer est belle : stoul eo ar mor.
il est parti un beau jour : eun devez eo êd kuit.
de belles paroles : komzou flour.

- beaucoup 1) kalz a ; kalz
il y en a beaucoup : kalz zo.
il n'y en a pas beaucoup : n'eus ked kalz.
beaucoup de choses : kalz a draou.
beaucoup de monde : kalz a dud.
beaucoup d'argent : kalz a arhant.
beaucoup de travail : kalz a labour.
beaucoup d'amis : kalz a gamaraded.
je ne l'aime pas beaucoup : ne blij ked kalz din.
il a beaucoup vieilli : koseed eo kalz.
boire beaucoup : eva kalz.
manger beaucoup : debri kalz.
il a beaucoup plu : kalz a hlao zo bed.
avec beaucoup de mal : gand kalz a boan.
beaucoup plus : kalz muioh.
beaucoup moins : kalz neubeutoh.
beaucoup mieux : kalz gwelloh.
beaucoup plus mal : kalz gwasoh.
beaucoup trop : kalz re.
2) /divers/
beaucoup de monde : tud e leiz.
- beauté 1) kaerder m. ; braventez f.
la beauté n'est pas éternelle : ar vraventez n'eo ked eun
dra paduz.
2) des légumes de toute beauté : legumach dez ar haerra.
une princesse d'une grande beauté : eur brifsez kaer-
meurbed.
- bébé krouadur m. bugale-vihan
nourrir un bébé : maga eur hrouadur.
- bec beg m. -ou
le bec de la poule : beg ar yar.
un long bec : eur beg hir.
un bec jaune : eur beg melen.
je lui ai cloué le bec : yenned am-eus anezafi.
- bécasse keveleg m. -ed.
- bécassine kioh f. -ed.
- bêche pal f. -iou
le manche de la bêche : troad ar bal.
le fer de la bêche : houarn ar bal.
- bêcher palad (pal-)
bêcher son jardin : palad e jardin.

NOTES



J. LE DU - Y, LE BERRE

STUDI N° 4 DECEMBRE 1975

IMPRIME PAR LE C.R.D.P. DE RENNES

DEPOT LEGAL 1er TRIMESTRE 1976